

## **IMPRESSUM**

**Izdavač:** Hrvatski kulturni i dokumentarni centar (hkdc), 7000 Eisenstadt / Željezno

**Autorica:** Elisabeth Brandner-Palkovits

**Lektorat i korektura:** Ivan Rotter (hrvatske povidajke), Iris Schmidinger (nimške povidajke)

**Karikature:** Michael Palkovits

**Layout:** Werbeagentur Grafik&Design Erika Toth / Anton Schlögl, Trausdorf / Trajštof

**Tisak:** Wograndl, Mattersburg / Matrštof

© 2025 by hkdc

**ISBN 978-3-9505442-6-8**

*Podupirano od Saveznoga kancelarstva sredstvi za podupiranje narodnih grup.  
Gefördert vom Bundeskanzleramt aus Mitteln der Volksgruppenförderung.*

**Elisabeth Brandner-Palkovits**

# **Povidajke davnih vrimen**

---

# **Märchen aus alten Zeiten**

**Ča su nam povidale naše staremajke**  
**Was uns unsere Großmütter erzählten**

Eisenstadt / Željezno, 2025.

**hkdc**  
Hrvatski kulturni i  
dokumentarni centar

## PREDGOVOR SAKUPLJAČICE



U svojem diplomskom djelu sam napisala 43 „povidajke“ iz trih gradišćanskohrvatskih sel (iz Klimpuha, Vulkaprodrštofa i Uzlopa).

Rado se spominjam toga vremena kada nam je staramajka („staramati“) povidala „povidajke“ ili kratka povidanja. Kad se dicit sve manje povidaju „povidajke“, sam se trudila mali dio toga skupljati ča je 1988. ljeta još bilo sačuvano.

Nažalost je danas u našem modernom vremenu premalo časa, da bi se sjeli jedan uz drugoga i slušali nekoga, ki zna povidati „povidajke“. Prije nekada je to bila navada (to je zaista bio običaj), osobito u zimskom času kada su večeri bili dugi, a nije bilo ni televizije ni drugih digitalnih ponudov kot je to danas slučaj. U blizini tople peći staramajka ili neka susjeda počele su dicit povidati „povidajke“. Kad se je čihalo perje isto se je čuda povidalo, a i dica su med sobom pripovidala „povidajke“, ke su čuli od odraslih.

Kad sam počela pobirati i skupljati materijal, upametzela sam, da je jur čuda pripovidačic umrlo odnosno da su bile jur jako bolesne i nisu se već mogle spomenuti starih vrimen.

Ove „povidajke“ sam snimila na vrpce, a potom sam je prepisala tako kako su mi govorile te seoske žene. Škoda da nisam mogla zabilježiti mimiku i oduševljenje, ke su pripovidačice uplele u povidanje.

Kod nekih „povidajkov“ sam došla i na varijante, ča znači, da su po sadržaju spodobne, a neke imaju spodobni aspekt kako je to i u povidanji (priča), ke su skupljali prof. Gaál (Die Volksmärchen der Magyaren im südlichen Burgenland, 1970), Gaál-Neweklowsky (Erzählgut der Kroaten aus Stinatz, 1987), K. Haiding (Märchen und Schwänke aus dem Burgenland, 1977) ili Balint Vujkov (Cvjetovi mećave, Zagreb 1971).

Knjiga „Povidajke davnih vrimen“, objavljena od Panonskoga instituta (PAIN) u okviru Panonskoga ljetopisa 2014. ljeta, je ovde nanovič obdjelana. 24 povidajke su ovde sada po prvi put prevodjene na nimški jezik i transkribirane na standardni gradišćanskohrvatski jezik, da bi bile dostupne širjemu krugu čitateljev i da se očuvaju. Hvala Matildi Knor i svojemu sinu Matijasu na suradnji.

**Elizabeta Brandner-Palković**

## VORWORT DER AUTORIN

In meiner Diplomarbeit habe ich 43 Märchen aus drei burgenländisch-kroatischen Gemeinden gesammelt (Klingenbach/Klimpuh – Wulkaprodersdorf/Vulkaprodrštof – Oslip/Uzlop).

Ich erinnere mich gerne an die Zeit, als unsere Großmutter uns Märchen und Kurzgeschichten erzählte. Da heutzutage immer seltener den Kindern Geschichten erzählt werden, versuchte ich, das zu sammeln, was 1988 noch erhalten war.

Leider ist in unserer modernen Zeit zu wenig Zeit, um zusammensitzen und jemandem zuzuhören, der noch gut Geschichten erzählen kann.

Früher war das üblich, besonders im Winter, wenn die Abende lang waren und es keinen Fernseher oder digitale Medien gab.

In der Nähe eines warmen Ofens hat dann die Großmutter oder eine Nachbarin den Kindern Geschichten erzählt. Auch beim Federnschleifen oder Kukuruzrebeln wurde viel erzählt. Auch die Kinder erzählten die Geschichten, die sie von den Erwachsenen hörten, weiter.

Als ich anfang das Material zu sammeln, bemerkte ich, dass schon viele Erzählerinnen gestorben waren oder schon sehr krank waren und über die alten Zeiten nichts mehr erzählen konnten.

Diese Geschichten habe ich auf Kassetten aufgenommen und habe sie so niedergeschrieben, wie sie mir erzählt worden sind.

Schade, dass ich auch nicht ihre Mimik und Begeisterung beim Erzählen niederschreiben konnte.

Bei manchen Märchen habe ich Varianten oder ähnliche Aspekte entdeckt, die auch bei den Geschichtensammlern Prof. Gaál vorkamen, z.B. die Volksmärchen der Magyaren im südlichen Burgenland „1970“; Gaál-Neweklowsky, „Erzählgut der Kroaten aus Stinatz“, 1987; K. Haiding „Märchen und Schwänke aus dem Burgenland“ 1977 oder bei Balint Vujkov „Cvjetovi mećave, Zagreb 1971.

Dies ist eine Neuüberarbeitung der ersten Ausgabe „Povidajke davnih vrimen“ (Märchen aus alten Zeiten), herausgegeben vom Pannonischen institut (PAIN) im Rahmen des Pannonischen Jahrbuches 2014. 24 Märchen wurden hier erstmals auf Deutsch übersetzt und in der burgenländischkroatischen Schriftsprache geschrieben, um sie einem größeren Leserkreis zugänglich zu machen und sie zu erhalten. Danke an Mathilda Knor und meinen Sohn Matthias für die Mitarbeit an den Märchen.

**Elisabeth Brandner-Palkovits**

**PAULA BAAR**

**PAULA BAAR**

Vulkaprodrštof / Wulkaprodersdorf

## 1. BIJELA VILA

Va stari vrimeni su se ljudi pominali, da su bili junaki marljivi i oni su se hteli rano na Feljak odvesti. Ki je htio biti prvi na Feljku, je htio dostati od bijele vile hlibac kruha.

Jednoč je tako jedan junak na Feljak prvi došao. Kad je prvi put oko lapta orao, 'ko je vidio, da leži hlibac kruha va brazdi nutri. On je vidio jednu bijelu vilu i se je počeo s njom pominati. Ona mu se je tako dobro vidila, bila je tako ljubezna i on ju je veljek pitao, da li će biti njegova žena. Bijela vila je privoljila i je rekla: „Da, ja ću bit tvoja žena, ali ti mi ne smiš reć ‚bijela vila‘, ar onda ću skrsnut i ti me već nećeš nigdar vidit.“ On ju je zeo za ženu i bili su srićni. Oni su dicu dostali, a dica nisu znala, da je njeva mama bijela vila. Jednoč, kad su dica jur bila veća, je bio ta muž pijan, ter kad je došao domom joj je rekao: „O, ti moja bijela vila!“ Najednoč je ona skrsnula ter je već nije bilo.

Dica su se plakala za mamom. Sad su ju išli iskati, jedna divičica je po cijelom Feljku vikala: „Mama, mama!“ i se je plakala.

Bilo je onde jedno otpiljeno stablo i tamo se je posadila i se je plakala. Onda je upametzela, da ju je mama pogladila, ali kad je pogledala okolo nikoga nije vidila.

Mamu već nigdar nije našla.

Feljak = Föllig, Hügel bei Wulkaprodersdorf  
brazda = Furche

## 1. DIE WEISSE FEE

Die Leute erzählten, dass früher die Burschen sehr fleißig waren und früh schon auf den Föllig gingen. Derjenige, der als Erster am Föllig war, bekam von einer weißen Fee einen Laib Brot.

So kam einmal ein Bursche als Erster auf den Föllig. Als er das erste Mal rund um den Acker pflügte, sah er, dass ein Laib Brot in der Furche lag. Er sah eine weiße Fee und begann mit ihr zu sprechen. Sie gefiel ihm so gut, sie war so nett und er fragte sie gleich, ob sie seine Frau werden möchte. Die Fee hat zugesagt und sagte zu ihm: „Ja, ich werde deine Frau, aber du darfst mich niemals ‚weiße Fee‘ nennen, sonst werde ich verschwinden und du wirst mich nie wieder sehen.“ Er versprach es und nahm sie zur Frau. Sie waren sehr glücklich. Sie bekamen Kinder, die nicht wussten, dass ihre Mutter eine Fee war. Einmal, als die Kinder schon groß waren, kam der Mann sehr betrunken nach Hause und sagte zu seiner Frau: „Du, meine weiße Fee!“ Auf einmal war sie verschwunden und war nicht mehr da.

Die Kinder weinten um ihre Mutter. Sie gingen sie suchen. Ein Mädchen schrie überall am Föllig: „Mama! Mama!“ und weinte bitterlich. Dort lag ein Baumstumpf, das Mädchen setzte sich darauf und weinte. Plötzlich spürte es, wie seine Mutter ihm über das Haar strich. Doch als es sich umsaß, war da niemand zu sehen.

Die Mutter fanden sie nie mehr.



Bijela vila - die weiße Fee

## 2. MATERINSKE SUZE

Jednoč je bila jedna majka. Ta je imala jednu malu kćerku, ku je jako ljubila. Divičica je bila ugodna. Majka i divičica su bile svenek skupa. Pak se je jednoč stalo, da je je smrt razdružila. Dite je umrlo, a mati je bila jako žalosna. Ona se nije mogla ubatriti. Svaki dan se je plakala za ditetom, čuda suz je točila. Dugo ljet se je plakala za divičicom.

Stari ljudi su povidali, kad zvečera na Mrtvih god zvonu zvoni, onda se mrtvi iz groba stanu i idu va procesiji oko crikve. Mati si je mislila: „Ja ću se shranit, da me nijedan ne vidi i ću gledat, da li ću moje [svoje] dite med mrtvimi vidit.“ Ona je tako učinila, nju nijedan nije vidio, ali ona je sve vidila. Došli su mrtvi, stari, mladi, ali nje [svoje] dite nije mogla viditi. Već nije imala strpljenja, ter si je mislila, da nje [svoje] dite već neće dojt, ar su bili svi mrtvi opet na cimiteru.

Najednoč je zagledala nje [svoju] divičicu, poslidnja je bila, kus odzad za timi drugimi i je nosila jednu kruglu, ku je kumaj vlikla. Kad je majka to zagledala, je k njoj protekla i joj kanila pomoći. Ali divičica joj je odgovorila: „Mati, nekate mi pomoć, ja si morem ovu kruglu sama nosit. Tako mi je jako teška, da ju kumaj nosim. Ovo su vaše suze, ke ste za me stočili. Prosim vas, nekate se već za me plakat. Moje ruke su tako slabe i tanke, ter ja kumaj ‘vu težinu nosim, prosim nekate se već za me plakat, aš će bit krugla još teža.“ Mati si je ovo k srcu zela i se već nije htela plakati, ali čuda je za divičicu molila.

procesija = prošecija, ophod; Prozession  
krugla = Krug; vrč, mozana, stubljak

## 2. DIE TRÄNEN DER MUTTER

Es war einmal eine Mutter, die hatte eine kleine Tochter, welche sie sehr liebte. Das Mädchen war ein braves Kind. Die Mutter und das Mädchen waren immer zusammen. Dann geschah es, dass der Tod sie trennte. Das Kind starb und die Mutter war sehr traurig. Sie konnte keinen Trost finden. Jeden Tag weinte sie um ihre Tochter, sie vergoss viele Tränen. Viele Jahre vergingen so.

Die alten Leute erzählten, wenn am Abend des Allerseelentages die Glocken läuteten, stiegen die Toten aus ihren Gräbern auf und gingen in einer Prozession um die Kirche herum. Die Mutter dachte: „Ich werde mich verstecken, dass mich keiner sieht, und ich werde schauen, ob ich mein Kind unter den Toten sehen werde.“ So tat sie es, keiner sah sie, aber sie konnte alles beobachten. Es kamen die Toten, alte, junge, aber ihre Tochter konnte sie nicht entdecken. Die Mutter wurde ungeduldig und dachte schon, dass ihr Kind nicht mehr kommen würde, da schon die meisten Toten zurück am Friedhof waren.

Auf einmal sah sie ihr Mädchen, es kam zuletzt, weit hinter den anderen. Es trug einen Krug, den es kaum tragen konnte. Als die Mutter das sah, lief sie zu ihrer Tochter und wollte ihr helfen. Aber das Mädchen antwortete ihr: „Mutter, hilf mir nicht, ich muss diesen Krug selbst tragen. Er ist mir so schwer, ich kann ihn kaum tragen. Das sind deine Tränen, die du meinetwegen vergossen hast! Ich bitte dich, weine nicht mehr um mich. Meine Hände sind so dünn und schwach, ich kann diese Last kaum tragen, bitte weine nicht mehr, sonst wird dieser Krug noch schwerer werden.“ Die Mutter nahm sich dies zu Herzen und weinte nicht mehr, aber sie betete viel für ihr Mädchen.



Materinske suze - die Tränen der Mutter

### 3. VIŠKOVA LIPA

Jedan mladi junak je kod tancanja jednu divojku spoznao. Ona se je njemu vidila, a on se je njoj vidio. Oni su se svaki večer strefili. Junak je kanio znati, kako se divojka piše. Ali ona mu nije htela povidati. Kad joj nije htio dati mira, mu je rekla: „Zovi me Marica.“ I on je rekao: „Ja sam Jive“. Njemu se nije vidilo, da je Marica nje [svoje] obiteljsko ime zamučala. Zvana toga mu je htela reći, da on mora u jedanaesti knoći domom pojt. On ju nije smio pojt sprohoditi.

Jednoč knoći je on Marici tako dugo govorio, da će on pojt i s njom, tako da mu je morala njegovu prošnju uslišiti. Ona ga je otpeljala pod jednu lipu, kade je bilo jedno jako veselo društvo. Ona mu je predstavila ove ljude za svoje rodjake. Jedna starja žena sa sijedimi vlasi je potribovala od njega, da se i s njegovom [svojom] krvlju kot novi gost va njevu knjigu zapiše. Ali ovo Jive nije kanio, ali je ipak to učinio. On si je zeo nož i je s krvlju napisao va knjige: Va ime Bože – Jivan od Boga.

Najednoč se je tako velik vihor nadvignuo i toliko glasov je bilo va zraku čuti, da je Jivi od straha drugačije nastalo. Oto su bile sve viške, ke su odmah odletile. On je morao tri dane hoditi dokle je va selo došao. Maricu već nikada nije vidio.

potribovati = verlangen

### 3. DER HEXENLINDENBAUM

Ein junger Mann hat beim Tanzen eine junge Frau kennengelernt. Sie hat ihm gut gefallen, auch er gefiel ihr gut. Jeden Abend trafen sie sich. Der Bursche wollte wissen, wie sie hieß. Aber sie wollte es ihm nicht sagen. Da er ihr keine Ruhe gab, sagte sie zu ihm: „Nenne mich Marica“, und er antwortete: „Ich bin der Hans“. Es gefiel ihm nicht, dass Marica ihren Familiennamen verschwieg. Außerdem musste sie jeden Abend um elf Uhr nach Hause gehen. Er durfte sie nie begleiten.

An diesem Abend redete er so lang auf Marica ein, sie zu begleiten, bis sie einwilligte. Sie führte ihn zu einem Lindenbaum, bei dem sich eine sehr lustige Gesellschaft befand. Sie stellte ihm diese Leute als ihre Verwandten vor. Eine alte Frau mit grauen Haaren verlangte von ihm, dass er mit seinem Blut als Gast in ihrem Buch unterschreibe. Dabei war Hans nicht wohl, aber er tat es trotzdem. Er nahm ein Messer und mit seinem Blut schrieb er: „Im Namen Gottes – Hans, der Gott gehört.“

Auf einmal kam so ein starker Sturm auf und man hörte so viele Stimmen in der Luft, dass es Hans vor lauter Angst ganz anders wurde. Das waren alle Hexen, die gleich wegflogen. Er musste drei Tage lang gehen, bis er in sein Dorf nach Hause kam. Marica sah er nie wieder.



Viškova Lipa - der Hexen Lindenbaum

## 4. GENOVEVA

Grof Sigfrid pak njegova žena su srićno živili. Pak je boj nastao i je morao va boj, ter je morao njegovu [svoju] ženu samu ostaviti. On je zapovidao njegovomu [svojemu] slugi Goli, da neka na njegovu ženu pazi.

Kad je grof Sigfrid duglji čas bio prošao, 'ko je kanio sluga Golo, da ga Genoveva ljubi, a Genoveva njega nije htela. Kad je htelo pismo dojtj od grofa Sigfrida, 'ko je htio Golo to pismo zničiti, a kad je htela Genoveva Sigfridu pisati i to nije htio poslati, nego je je htio va oganj hititi. Kad dugo Sigfrid nije dostao od njegove [svoje] žene pismo, si je dao Gola zvati, da njemu dojde. Golo je Sigfridu svakorjačke laži povidao prik njegove žene, da ona ima drugoga, da mu nije vjerna, a to nije bila istina. Pak je Golo rekao Sigfridu, da ćedu pojti jednomu gataru, ča će mu ta povidati. Golo je bio već prije kod toga gataru, ter mu je dao pinez, da oto tako Sigfridu povi kot mu je on rekao, da mu je njegova žena nevjerna, a Sigfrid se je nato razjadao, ter je rekao, da ju neka krajspravu.

Genoveva je bila noseća, prvo ju je dao Golo va turam zapriti i tote je porodila sina, tomu je dala ime „Šmercnrajh“. Jednoč se je va tom turmu Genoveva plakala, a to je jedna vrtljarova kćerka čula, da se plače i je išla obloku, ter je kriknula nutar je li ča potribuje i je li zna kako pomoći. Ona je rekla: „Da, budi tako dobra doprimi mi sviću pak ča za pisat. Ja ću mojemu [svojemu] mužu pismo pisat, a kad ja budem mrtva, onda ćeš mu to pismo dat, kad dojde iz boja domom.“

Ona je pisala nje [svojemu] mužu, da mu je bila svenek vjerna i da mu je pisma pisala i da je Golo bio jako mrazan k njoj, da je on kanio, da bude njegova, ali ona ga nije htela, jer ona voli nek Sigfrida, a to pismo je dala toj divičici, neka nje mužu da.

Golo je dao pak Genovevu va lozu otprimiti i ju je dao dvim mužem naprik neka ju onde krajspravu, neka joj oči iskljuvaju i neka te oči njemu na pladnjići doprimu. Genoveva je prosila te muže, da joj neka žitak spasu zbog nje diteta, aš će to dite biti samo na svitu prez matere, to je jako turobno, ona će daleko furt projti, da ju neće nigdar nijedan viditi i nećedu znati, da ona živi. Nju je bilo tim mužem milo i su joj spasili žitak i oni su jednu srnu ulovili i toj oči skljuvali i su mu na jednom pladnjiću doprimili.

A nato je prošla Genoveva daleko s tim dičakom va lozu. Kad su daleko hodili, onda su našli tote va lozi jednu školju; tote su nutri stanovali. Preda tu školju su si kiće zaboli pak su si jednu jelensku kravu našli, a ta krava

## 4. GENOVEVA

Graf Siegfried und seine Frau Genoveva lebten glücklich. Dann kam der Krieg und der Graf musste seine Frau alleine zurücklassen. Er beauftragte seinen Knecht Golo, auf sie aufzupassen.

Als der Graf schon lange Zeit weg war, wollte der Knecht Golo, dass Genoveva ihn liebte, aber sie wollte ihn nicht. Immer, wenn ein Brief vom Grafen kam, vernichtete Golo diese Briefe und wenn Genoveva einen Brief an Siegfried schrieb, warf er den Brief ins Feuer anstatt ihn wegzuschicken. Da Siegfried lange nichts von seiner Frau hörte, ließ er Golo kommen. Golo erzählte dem Grafen allerlei Lügen über seine Frau Genoveva, dass sie einen anderen Mann hätte und ihm nicht treu sei. Das war alles nicht wahr. Golo schlug dem Grafen vor, zu einem Wahrsager zu gehen um zu sehen, was der ihm zu sagen hatte. Golo war schon vorher bei diesem Wahrsager gewesen und hatte ihn mit Geld bestochen, damit er Siegfried all das so erzählt, wie Golo es erfunden hatte. Darauf erzürnte Siegfried sehr und befahl, seine Frau solle getötet werden.

Also ließ Golo sie in den Turm sperren und da sie schwanger war, gebar sie dort einen Sohn. Sie gab ihm den Namen „Schmerzenreich“.

Einmal als Genoveva im Turm weinte, hörte sie die Tochter des Gärtners. Diese kam zum Fenster und rief in den Turm hinein, ob Genoveva etwas bräuchte, ob sie ihr helfen könnte. Genoveva sagte: „Ja, sei so gut, bringe mir eine Kerze und etwas zu schreiben. Ich werde meinem Mann einen Brief schreiben, und wenn ich tot bin, dann gib ihm diesen Brief, wenn er aus dem Krieg zurückkommt.“

Sie schrieb ihrem Mann, dass sie ihm immer treu gewesen war, dass sie ihm Briefe geschrieben hatte und dass Golo sehr schlecht zu ihr gewesen war, weil er wollte, dass sie seine Frau wird, aber sie wollte ihn nicht, weil sie nur Siegfried liebte. Diesen Brief gab sie dem Mädchen, dass es ihn Siegfried dann gibt.

Golo ließ Genoveva in den Wald führen. Er übergab sie zwei Männern, die sie töten sollten. Sie sollten ihr die Augen ausstechen und diese als Beweis auf einem Teller bringen. Genoveva bat die Männer, um ihres Sohnes Willen um ihr Leben. Sonst wäre das Kind ohne Mutter auf dieser Welt, das wäre so traurig. Sie versprach auch weit weg zu gehen, sodass sie niemand mehr zu Gesicht bekäme und niemand wüsste, dass sie noch lebt. Den

je nje hranila, tu je htela podojiti, a krušila si je jednu buču, va tu buču nutar je htela podojiti i je htela dite tako hraniti. Hranili su se i iz korenja, od orihov, od jagodov i tako su sedam ljet va toj lozi stanovali. Pratež joj se jur sagnjila i raskinula. Pak je jako obetežala kad je imala malo hrane, ter je govorila nje dičaku Šmercenrajhu, kad bude mama dugo spala (kad to dite nije znalo ča je to smrt), onda mora va ti kraj svenek hoditi dokle ljudem dojde. Tako je govorila tomu ditetu. Ali ona je zopet pak ozdravila.

Kad je grof Sigfrid domom došao iz boja, onda mu je od toga vrtljara kćer dala to pismo i je vidio, da je bila Genoveva nekriva, ali on je mislio, da je mrtva i bio je jako turoban i nije se mogao prik ničesa već veseliti. Jednoč je pohodio tovaruša, jednoga grofa, a ta ga je nagovorio, da te [ćedu] pojti na lov. On nije kanio pojti, ali ta ga je toliko nagovarao, da mora njegovu [svoju] ženu zabiti i da te [ćedu] pojti va lozu na lov. Kad su jahali na konji, su vidili jednu jelensku kravu, a tu kravu je on nastriljio, a krava je protekla, a on je jahao za njom.

Ona je protekla ravno va škulju, tote kade je Genoveva živila. Pred škuljom je postao i je čuo, da nutri ki govoru. Genoveva se je počela plakati kad je vidila, da je krava krvarila i je rekla: „Sad već nećemo imat ništ za život.“ To je čuo zvana grof Sigfrid i je kriknuo nutar: „Gdo je ovde nutri va škulji, dojdi van, aš ću nutar striljit! Ona je rekla: „Ja ne morem dojt van, ja nimam prateži. Moja pratež se je poraskinula i sagnjila.“ Na to je on njegov [svoj] plašt nutarhitio i je rekao neka dojde van.

Kad je došla van, ‘ko se on prestrašio kad je vidio, da je ona njegovoj ženi spodobna, ali jako čemerno je vanzgedala i on je rekao: „Duh Genoveve, zač me proganjaš? Ja inako dost trpim.“ Ona je odgovorila: „Ja nisam duh Genoveve, ja sam Genoveva, tvoja žena, ku si dao na smrt odsudit.“ A nato je pogledao na njegovoga [svojega] sina i je vidio, da je čisto njemu spodoban i je domom odjahao i je doprimio jedna kola i je zeo Genovevu i dite svoje va svoj grad. On se je jako veselio, da ju je zopet našao i jelensku kravu je sobom zeo i ju je dao izvračiti.

Genoveva nije već dugo živila, kad se već nije mogla normalno hraniti, kad je dosidob samo korenje i tako ča jila. Mali „Šmercenrajh“ je velik nastao i oni su srično živili.

gatar = Wahrsager

Šmercnrajh = Schmerzenreich; pun boli

furt projti = fortgehen; krajpojti, pojti kraj, odlaziti

krušiti = ausschaben

Männern tat sie leid und sie ließen sie leben. Sie erlegten ein Reh, stachen diesem die Augen aus und brachten sie auf einen Teller zu Golo.

Darauf ging Genoveva mit ihrem Sohn sehr weit in den Wald hinein. Als sie schon sehr weit gegangen waren, fanden sie dort eine Waldhöhle und dort wohnten sie von da an. Den Eingang verdeckte sie mit Zweigen. Sie fanden auch eine Hirschkuh, die sie nährte. Sie molk die Hirschkuh in einen ausgehöhlten Kürbis und gab die Milch ihrem Sohn zu trinken. Außerdem nährten sie sich von Wurzeln und Nüssen und Beeren und so lebten sie sieben Jahre in diesem Wald. Ihr Gewand war schon verfault und zerrissen und sie hatten so wenig zu essen, dass die Mutter sehr krank wurde. Sie begann Schmerzenreich zu sagen, dass er, wenn die Mutter sehr lange schläft (das Kind verstand nicht das Wort „tot“) immer in die eine Richtung gehen sollte, bis er zu anderen Menschen kommt. Aber sie wurde dann doch wieder gesund.

Als der Graf Siegfried aus dem Krieg nach Hause gekommen war, hatte ihm die Tochter des Gärtners den Brief von Genoveva gegeben und er hatte eingesehen, dass Genoveva unschuldig war. Er dachte aber, dass sie getötet worden war. Darüber war er sehr traurig und konnte sich über nichts mehr freuen. Einmal besuchte er einen befreundeten Grafen und dieser überredete ihn auf eine Jagd zu gehen. Zuerst wollte Graf Siegfried nicht, aber sein Freund sagte, er müsse seine Frau endlich vergessen und mit auf die Jagd kommen. Als sie auf dem Pferd dahinritten, sahen sie eine Hirschkuh. Als er die Kuh anschoß, flüchtete diese und er nahm die Verfolgung auf. Sie lief gerade zur Höhle, wo Genoveva lebte. Vor der Höhle blieb der Graf stehen und hörte wie drinnen jemand sprach. Genoveva fing zu weinen an, als sie sah, dass die Hirschkuh blutete und sagte: „Jetzt werden wir nichts mehr zum Leben haben.“ Das hörte draußen Graf Siegfried und rief in die Höhle hinein: „Wer ist in dieser Höhle drinnen, komm heraus, sonst schieße ich hinein.“ Genoveva rief hinaus: „Ich kann nicht herauskommen, ich habe kein Gewand an. Mein Gewand ist zerrissen und verfault.“ Daraufhin warf der Graf seinen Umhang in die Höhle hinein und sagte, sie soll jetzt rauskommen.

Als sie rauskam, erschrak er, weil sie seiner Frau ähnlich war, aber sehr schlecht aussah und sprach: „Geist von Genoveva, warum verfolgst du mich? Ich leide schon genug.“ Sie antwortete: „Ich bin nicht der Geist von Genoveva. Ich bin Genoveva, deine Frau, die du zu Tode verurteilt hast“. Und darauf sah er seinen Sohn, der ihm ganz ähnlich sah. Er ritt nach Hause, um einen Wagen zu holen und brachte Genoveva und seinen Sohn in



Genoveva

das Schloss. Er freute sich so sehr, dass er sie gefunden hatte. Auch die verletzte Hirschkuh nahm er mit und ließ sie heilen.

Genoveva lebte nicht mehr lange, weil sie sich nicht mehr normal ernähren konnte, da sie sich nur von Wurzeln und Ähnlichem aus dem Walde ernährt hat. Der kleine „Schmerzenreich“ wurde groß und sie lebten glücklich bis ans Ende.

## 5. MEDVID, SVINJA I LESICA

Jednoč su se združili medvid, svinja i lesica. Pak se dogovoru, da ćedu lapat orati i pšenicu posijati, da se budu mogli hraniti.

Pitaju jedan drugoga kako ćedu si djelo podiliti. Svinja reče: „Ja ću ukrast simena i nosom orat zemlju.” Medvid veli: „Ja ću sime posijati.” Lesica reče: „Ja ću s mojim repom povlačiti.” Orali su i posijali. Došla je žetva. Opet su tanač držali kako ćedu požeti. Svinja veli: „Ja ću žeti.” Medvid se ponudi: „Ja ću snoplje vezati.” Lesica veli: „Ja ću klasje brati.” Zatim su se počeli razgovarati kako ćedu mlatiti. Svinja se prva javi: „Ja ću počet mlatiti.” Medvid veli: „Ja ću snoplje nositi.” Lesica veli: „Ja ću s repom plive krajvrnut.” Svinja opet počne prva govoriti: „Ja ću vijati”. A medvid: „Ja ću žito razdiliti”. Kako su si odredili, tako se je i stalo. Pomlatili su, medvid je razdilio žito, ali nepravično, ar je svinji dao na nje prošnju nek slamu, on sam si je zeo žito, a lesici nije dao ništa. Lesica se je zbog toga rasrdila i je prošla na tužbu. Ona je rekla, da će doprimiti jednoga cesarskoga človika, ki će pravično med njimi razdiliti žito. Svinja i medvid su se zbog toga prestrašili. Zato veli medvid svinji: „Ćemo se shraniti. Ti se zakopaj va slamu, a ja ću splaznit na hrušku.” Zaistinu svinja se je shranila pod slamu, a medvid je splaznio na hrušku.

Kad je lesica prošla, si je pozvala jednu mačku u svoje društvo, da idu skupa miše loviti. Mačka je znala, da ima čuda mišev i je rado prošla s lesicom.

Grede putem je skakala za pticami. Kad ju je medvid iz daleka opazio, veli svinji: „Faljeno je, lesica jur ide s jednim strašnim šandarom, ki ima krznu pratež i ptice lovi uz cestu.”

Najednoč se mačka zgubi na vidu i se odšmulja kroz travu na slamu, kade je bila svinja shranjena. Najednoč svinja podigne glavu, da vidi ča se to giblje, a mačka videći nje nos, pogleda ga za miša pa začrapi. Svinja se strašno prestraši mačke i pobigne u potok, a mačka se je prestrašila svinje i je skočila na hrušku. Medvid misleći, da je mačka jur zadavila svinju pak da ide sad jur na njega, spade od straha iz hruške i se ubije.

Tako je lesici ostalo sve žito i slama.

grede putem = hodajući na putu

## 5. DER BÄR, DAS SCHWEIN UND DER FUCHS

Es trafen sich einmal der Bär, das Schwein und der Fuchs. Sie beschlossen, gemeinsam ein Feld mit Weizen zu bebauen, um sich später ernähren zu können.

Sie fragten einander, wie sie die Arbeit aufteilen sollten.

Das Schwein sagte: „Ich werde den Samen stehlen und mit meinem Rüssel das Feld ackern.“ Der Bär sagte: „Ich werde den Samen säen.“ Der Fuchs sagte: „Ich werde mit meinem Schwanz das Feld ebnen (eggen).“ Sie haben gepflügt und gesät. Dann kam die Ernte. Sie berieten sich wieder, wie sie ernten werden.

Das Schwein sagte: „Ich werde ernten.“ Der Bär bot sich an: „Ich werde die Garben zusammenbinden.“ Der Fuchs sagte: „Ich werde die Ähren zusammenklauben.“

Danach besprachen sie, wie sie dreschen werden. Der Bär sagte: „Ich werde die Garben zum Dreschen tragen.“ Das Schwein meinte: „Ich werde dreschen.“ Der Fuchs sagte: „Ich werde mit meinem Schwanz die Spreu weg-fegen.“

Weiterst sagte das Schwein: „Ich werde das Korn sieben.“ Der Bär sagte: „Ich werde das Getreide aufteilen.“ Gesagt getan. Sie haben gemäht, gedroschen, der Bär hat das Getreide geteilt, aber ungerecht. Das Schwein bekam nur das Stroh, der Bär nahm sich das gesamte Getreide und dem Fuchs gab er nichts.

Der Fuchs erzürnte deswegen und klagte den Bären an.

Der Fuchs sagte, er wird einen kaiserlichen Richter holen, der gerecht das Getreide unter ihnen aufteilen soll. Das Schwein und der Bär erschraaken über diese Nachricht, deswegen sagte der Bär zum Schwein: „Verstecken wir uns, du versteckst dich unter dem Stroh und ich klettere hinauf auf den Birnbaum.“ So taten sie es.

Der Fuchs lud eine Katze zum gemeinsamen Mäusefangen ein. Die Katze wusste, dass es viele Mäuse gab, deswegen ging sie gerne mit dem Fuchs mit.

Entlang des Weges sprang sie herum, um Vögel zu fangen.

Als der Bär dies alles beobachtete, sagte er zum Schwein: „Alles ist verloren, der Fuchs kommt mit einem schrecklichen Gendarmen, der ein pelzartiges Gewand anhat und der des Weges Vögel fängt.“



Der Bär, das Schwein und der Fuchs

Auf einmal schlich die Katze vom Gras zum Stroh, wo das Schwein versteckt war. Das Schwein schaute kurz aus dem Stroh raus, um zu sehen was da auf ihn zukommt. Die Katze sah den Rüssel des Schweines, dachte es wäre eine Maus und biss hinein. Das Schwein erschrak so sehr und lief zum Bach und sprang hinein. Die Katze erschrak auch vor dem Schwein und sprang auf den Birnbaum. Der Bär dachte, dass die Katze bereits das Schwein erledigt hat und dass sie jetzt auf ihn los gehen wird, fiel aus Angst vom Birnbaum runter und erschlug sich.

So blieben dem Fuchs das ganze Stroh und das ganze Getreide.

## 6. ZAJEZEROSVETICA

Kade je danas Niuzaljsko jezero, je bila jednoč lipa dolina. Tote je htio grof Giletus iz Fortnave na lov dojtj.

Jednoč se je veliko vrime spravljaljo i grof je protekao va jednu malu hižicu. Tote je stanovala jedna lipa divičica, ka se je zvala Marica s nje [sa svojom] materom. Ove dvi su grofa lipo primile i pogostile. Od ovoga dana je grof većputi došao va tu hižicu. Ovo je dočula Gileta [Giletusova] žena i je nastala ljubomorna, ali Marica bila je nekriva.

Žena Gileta [Giletusova žena] je nagovorila dva muže neka Maricu namerkadu i neka ju va jednu lokvu hitu, da se utopi. Tako se je i stalo. Divičica se je utopila. Kad je ovo nje mati čula, ča su s njevom nekrivom kćerom učinili, je protekla lokvi i je rekla: „Neka ta lokva raste i neka se sve potopi.“ Matere želja se je na friški spunila, voda va lokvi je počela brzo rasti i tako je nastalo jezero.

Tijelo Marice je plulo na vodi. Ona je imala liliju na prsa, a to je znak nje nekrivičnosti. Kade je tijelo Marice na ubrov poplavilo, tote je grof dao zgraditi crikvu, a to je Zajezerosvetica.

namerkati = auflauern; zasjesti, zasedati  
Zajezerosvetica = Frauenkirchen, Svetica za Jezerom

## 6. FRAUENKIRCHEN

Wo sich heute der Neusiedlersee befindet, gab es früher ein schönes Tal. Der Graf von Forchtenstein kam immer hierher zur Jagd.

Einmal braute sich ein großes Gewitter zusammen und der Graf lief in ein kleines Haus hinein. Dort wohnte ein sehr schönes Mädchen namens Maria mit seiner Mutter. Die beiden Frauen empfingen den Grafen sehr schön und bewirteten ihn gut. Seit diesem Tage kam der Graf sehr oft in dieses Haus. Dies hörte seine Frau und wurde sehr eifersüchtig, aber Maria war unschuldig.

Seine Frau beauftragte zwei Männer, Maria abzufangen und das Mädchen dann in eine große Lacke (Weiher) zu werfen, wo sie ertrinken sollte. So geschah es auch. Das Mädchen ertrank. Als ihre Mutter hörte, was sie mit ihrer unschuldigen Tochter gemacht hatten, lief sie zur Lacke und sagte: „Möge diese Lacke sich ausbreiten und alles ertränken.“ Der Wunsch der Mutter erfüllte sich sehr schnell. Die Lacke wuchs sehr schnell und wurde zu einem See.

Der Körper Marias schwamm an der Oberfläche. Sie hatte an ihrer Brust eine Lilie und das ist ein Zeichen der Unschuld. Dort, wo ihr Körper an das Ufer gespült wurde, ließ der Graf eine Kirche bauen und dies ist Frauenkirchen.



Zajezerosvetica – Frauenkirchen

## 7. FARNIK I ŠKOLNIK

Va stari časi smo imali na crkvenom dvoru takovo mjesto, kade je bilo človičjih kosti na ulaganju. Tote su bila i vrata nutri, ali ta vrata su imala veliku školju.

Nekoga dana je išao školnik mimo toga mjesta ‚Zdravu Mariju‘ zvoniti. On je čuo, da tote nutri ča človičje kosti grize. Protekao je velje gospodinu farniku i mu je to nazvistio. Gospodin farnik je došao i onda su svi dva poslušali i mislili, da je to zali duh.

Duhovnik veli školniku: „Vi otvorite vrata, a ja ću s posvećenom vodom poškropiti, da ta zali duh projde.“ Zaistinu školnik vrata otpre, škuro je bilo, a gospodin farnik poškropi i to strašilo, ko je kosti žeralo je ćutilo vodu na hrptu, ter se je van popaščilo, ter je gospodina farnika odneslo. Farnik je sad jahao na jednoj črnoj stvari i je zavikao: „Zbogom školnik, jur me nosi!“

A kamo je njega ta stvar odnesla? – Školniku va hlivac, ar je to bila školnikova svinja.

## 7. DER PFARRER UND DER SCHULMEISTER

In früherer Zeit hatten wir im Kirchhof (Wulkaprodersdorf) so eine Stelle, wo Menschenknochen aufgestapelt lagen (Karner). Dort gab es auch eine Tür, die aber ein großes Loch hatte.

Eines Tages ging der Schulmeister an diesem Ort vorbei, um die Glocke zum „Ave Maria“ zu läuten. Er hörte, dass hinter dieser Tür etwas am menschlichen Knochen nagte. Er lief gleich zum Pfarrer und erzählte ihm davon. Der Pfarrer ging mit ihm und beide lauschten dem Geräusch, sie dachten beide, dass es ein böser Geist wäre.

Der Pfarrer sagte zum Schulmeister: „Sie öffnen die Tür, und ich werde mit dem Heiligen Wasser einsprengen, sodass der böse Geist verschwindet.“ Der Schulmeister öffnete wirklich die Tür, es war sehr dunkel, und der Pfarrer besprengte den Raum mit dem Heiligen Wasser. Das „Ungeheuer“, das an dem Knochen nagte, spürte das Wasser auf dem Rücken, lief hinaus und nahm den Pfarrer auf dem Rücken mit. Der Pfarrer saß jetzt auf einem schwarzen Tier und schrie: „Auf Wiedersehen Schulmeister, er trägt mich schon fort!“ (Und er meinte damit: Der böse Geist trägt ihn fort.)

Und wohin brachte ihn das Tier? – In den Schweinestall vom Schulmeister, weil es dessen Schwein war.



Farnik i školnik - der Pfarrer und der Schulmeister

## 8. SUSJEDSKE KOKOŠE

Va jednom varošu su dugo ljet stanovali jedan krojač Florijan Krojačić i jedan čizmar Fabijan Kožarić. Ovi dva meštari su imali svi dva ženu, ali dice ne. Njihove lodne su stale jedna uz drugu. Oni su bili dobri prijatelji. Kad su bili stari, su išli skupa va mirovinu. Nedaleko od varoša su si va lozi jednu lipu hižicu zgradili s vrtom. Tako su bili i tote susjedi. Živili su prez svake skrbi lipo va miru. Dvi ljeta je ovako išlo.

Ženam ovim meštram je na pamet došlo, da te [ćedu] si kokoše gajiti. Muži su im privoljili, svi dva meštri su kupili trideset kokoš. Na početku su si kokoše zaprli. Kad je ali sunce lipo na protuliće svitilo, su si sve dvi familije najprzele, da te [ćedu] kokoše na vrt pustiti, ar još nije posijano bilo. Tako se je i stalo. Drugi dan su kokoše bile na vrtu i veselo poskakivale. Kad su vrt pak posijali, su opet kokoše zaprli, ali kokošam se je na vrtu bolje vidilo, nego va njevoj (svojoj) štalici. Zato je htela svenek jedna kokoš van skočiti, ter jedanput na jednom vrtu grepsti, a jednoč na drugom vrtu.

Zbog toga su se počeli susjedi svadjati i došlo je do oštih riči. Kožarić je rekao, da su Krojačića kokoše kvar načinile, a drugi je prvoga krivio, iako su se med sobom svadjali, ali kokoše su ipak po kokošinjoj navadi kvar činile. Tako daleko je došlo, da se stari prijatelji nisu pozdravljali i žene su htile na stran pogledati kad su se strefile. Ali kokoše su svejedno dalje greble.

Kad je jednoč opet krojač zagledao dvi kokoše na svojem vrtu na grahu, bilo je njegovo strpljenje na koncu. On je od jada sljedeće pismo susjedu čizmaru napisao:

*Gospodin Fabijan Kožarić!*

*S ovim pismom Vam nazvišćavam, da mi Vaše kokoše prem mnogih opomen još svenek veliku škodu na mojem vrtu činu. Od današnjega dana ću svaku kokoš ustriljiti, ku na mojem vrtu vidim. Krojačić Florijan*

## 8. DES NACHBARN HÜHNER

In einer Stadt lebten schon sehr lange der Schneider Florian Krojačić und ein Schuster namens Fabian Kožarić. Diese zwei Meister hatten beide Frauen, aber keine Kinder. Ihre Geschäfte befanden sich nebeneinander. Sie waren gute Freunde. Als sie schon alt waren, gingen sie gleichzeitig in Pension. Nicht weit von der Stadt bauten sie sich in einem Wald ein Häuschen mit einem Garten. So waren sie auch dort Nachbarn. Sie lebten dort zwei Jahre lang ohne Sorgen und in Frieden.

Dann fiel den Frauen ein, Hühner zu züchten, die Männer stimmten zu. Beide kauften 30 Hühner. Anfangs waren die Hühner eingesperrt. Als aber im Frühling die Sonne warm schien, beschlossen sie, die Hühner in den Garten zu lassen, zumal auch noch nichts gesät worden war. Am nächsten Tag waren dann alle Hühner im Garten und pickten gut gelaunt herum. Als schließlich im Garten gesät wurde, sperrten sie die Hühner wieder ein. Den Hühnern gefiel es natürlich im Garten besser als im Hühnerstall, deshalb sprang immer ein Huhn heraus und pickte einmal hier und einmal dort im Garten herum. Deswegen kam es zum Streit zwischen den Nachbarn. Kožarić und Krojačić beschuldigten einander, dass die Hühner des anderen im Garten Schaden anrichteten. So stritten sie dauernd, aber die Hühner richteten auch weiter einen Schaden an. Es ging so weit, dass sich die alten Freunde nicht mehr grüßten und auch die Frauen schauten sich nicht mehr an.

Die Hühner jedoch, machten unbeirrt weiter.

Als der Schneider wieder einmal zwei Hühner in seinem Garten sah, war seine Geduld am Ende. Aus Zorn schrieb er folgenden Brief seinem Nachbarn:

*Herr Fabian Kožarić!*

*Mit diesem Brief teile ich Ihnen mit, dass mir eure Hühner noch immer viel Schaden anrichten, obwohl ich Sie schon öfters darauf aufmerksam gemacht habe. Ab dem heutigen Tag werde ich jedes Huhn, das ich in meinem Garten sehe, erschießen! Krojačić Florian*

Dva dane se nije pokazala nijedna kokoš. Tretoga dana kad je kanio krojač na svojem vrtu mrvu počinuti, su dvi kokoše na vrtu greble. On proteče po flobert i ustrilji jednu kokoš i ju na susjedski vrt hiti. Ovako je išlo vas tajedan. Subotu je Kožarić po jednom mužu pismo poslao Krojačiću i u njem je stalo:

*Dragi susjed!*

*Ganut od Tvojega prijateljstva Ti naznanjujem, da mi je svaki dan kokošinja supa ili paprikaš jur mrvu preveć. Meni bi bilo drago, ako bi mi koč racu ili goluba prik hitio. Ja sam prošli pandiljak prodao sve kokoše. Ostavimo šalu, stari prijatelj, ostavimo kokošinji boj i ćemo se opet pogadjati.*

*Pozivam Tebe i Tvoju ženu na vičeru. Čekajući ti ostajem u starom prijateljstvu. Tvoj stari prijatelj Fabijan Kožarić*

Krojačić je rekao: „Ča, Kožarić je sve kokoše prodao? No čije sam pak ja postriljao? To ne moje!“ Krojačić je išao odmah svoje kokoše brojiti i je vidio, da ih šest fali.

Oblaki srdje su se kod Krojačića razašli.

Zbog kokoš gajiti neprijateljstvo – to je bedavo.

flobert = puška; Flobertgewehr

Zwei Tage lang sah er kein Huhn in seinem Garten. Am dritten Tag, als der Schneider sich gerade in seinem Garten ausruhen wollte, sah er wieder zwei Hühner in seinem Garten herumpicken. Da holte er sein Gewehr, erschoss eines der Hühner und warf es hinüber zum Nachbarn. So ging es die ganze Woche dahin. Am Samstag ließ Kožarić durch einen anderen Mann Krojačić einen Brief übermitteln, in dem stand:

*Lieber Nachbar!*

*Gerührt von deiner Freundschaft möchte ich dir mitteilen, dass ich schon genug davon habe jeden Tag eine Hühnersuppe oder Paprikaš zu essen. Es wäre mir lieber, wenn du mir manchmal eine Ente oder Taube herüberwirfst. Ich habe letzten Montag alle Hühner verkauft. Lassen wir den Spaß beiseite, beenden wir unseren Hühnerkrieg und vertragen wir uns wieder.*

*Ich lade dich und deine Frau zum Abendessen ein. Ich erwarte euch und verbleibe in alter Freundschaft. Dein alter Freund Fabian Kožarić*

Krojačić sagte: „Was? Kožarić hat alle Hühner verkauft. Welche Hühner habe ich dann erschossen? Doch nicht meine!“ Er ging gleich in den Hühnerstall und zählte seine Hühner, er sah, dass ihm sechs fehlten. Die Wolken des Zornes verschwanden beim Krojačić. Wegen der Hühner Feindschaft zu pflegen ist dumm.



Susedske kokoše - des Nachbars Hühner

## 9. MIHO NEĆE IMATI MIRA

Iz jednoga maloga varoša su prošli prik noći Cigani, ali na trgu pred crkvom su ostavili jednu crknutu oslicu. Kad je to farnik upametzeo, se je vrlo razljutio i je odmah pisao načelniku, s kim nije bio najbolji, da se čim prije ta oslica zakopa.

Načelnik pismeno odgovori: „Za pokope ste Vi nadležni.“ Nato se je farnik razjadao i opet pismeno načelniku odgovorio: „Ja znam, da je to moj posao, ali ja sam kanio nek rodjake oslice opomenut, da neka dođu na pogreb.“

Kad je farnik vidio, da ne more s načelnikom ništ započeti, se je pominao s jednim starim slugom, ki je va jednom seljačkom stanu služio. Prvo ga je gospodin farnik pitao: „Miho, kako ti ide?“ Miho odgovori: „Gospodine, čuda je svaki dan djela i muke.“ Gospodin ga je pak pitao, je li će tu crknutu oslicu zakopati, ka pred crkvom leži. Miho je bio veljek pripravan, da će to učiniti. Gospodin farnik ga je batrilo, da će se moći pak spočivati kad va nebo dojde.

Miho odgovori: „Ali ja ne vjerujem, da ću onda imat mira. Ako onde ne budem imao skrbi za stan, blago i polje, bit će drugoga posla. Onda će se reći: Miho, nažgi sunce, Miho, čisti zvijezde, Miho, postavi misec van, Miho, pometi Mličnu stazu, Miho, pomoz bliskat, Miho, daj grmit! Miho će morat bižat najpr, Miho će morat bižat najzad, Miho će morat bit svagdir.“

## 9. MICHAEL WIRD KEINE RUHE HABEN

Aus einer kleinen Stadt sind in der Nacht herumziehende Leute weggezogen. Aber sie hinterließen vor der Kirche einen toten Esel. Als das der Pfarrer bemerkte, wurde er sehr zornig und schrieb gleich an den Bürgermeister (mit dem verstand er sich nicht gut), dass der Esel so bald wie möglich begraben werden sollte.

Der Bürgermeister antwortete schriftlich: „Für Begräbnisse sind Sie zuständig.“ Darauf erboste sich der Pfarrer und schrieb zurück: „Ich weiß, dass ich zuständig bin; ich wollte nur die Verwandten des Esels benachrichtigen, zum Begräbnis zu kommen.“

Als der Pfarrer merkte, dass er keine Hilfe vom Bürgermeister bekommen würde, sprach er mit einem alten Knecht eines Bauernhauses, der schon lange dort diente. Der Pfarrer fragte ihn: „Michael wie geht es dir?“ Michael antwortete: „Herr Pfarrer, es gibt jeden Tag so viel zu tun! Es ist eine Plage.“ Der Pfarrer fragte ihn dann, ob er den toten Esel, der vor der Kirche liegt, begraben könne. Michael war gleich bereit, es zu tun. Der Pfarrer tröstete ihn, dass, wenn er in den Himmel kommen würde, er sich ausruhen könne.

Michael antwortete: „Ich glaube nicht, dass ich dort Ruhe haben werde. Wenn ich mich dort nicht um das Haus, Felder und Tiere sorgen muss, wird es eine andere Arbeit geben. Dann wird man mir sagen „Michael zünde die Sonne an, Michael reinige die Sterne, Michael stelle den Mond hinaus, Michael kehre die Milchstraße, Michael hilf beim Blitzen, Michael lass es donnern! Michael wird nach vorne und nach hinten rennen müssen, er wird überall sein müssen.“



Miho neće jimat mira - Michael wird keine Ruhe haben

## 10. MRTVAČKA GLAVA

Jednoč se je jedan človik mimo cimitora šetao. Kod cimitora je ležala jedna mrtvačka glava. On ju pehne tri puta s nogom, ter je rekao: „Dojdi me danas poiskat knoći.“ On se je ali nek tako šalio i kašnje već nije na to mislio.

Knoći je va njegovom [svojem] stanu sidio, ter je ravno večerao kad gdo potukeće. On se prestraši kad otpre vrata. Dojde smrt nutar, ter je rekla: „Ti si mene pozvao, a ja sam došao k tebi.“ Njemu nije bilo svejedno i joj je ponudio to ča je on jio, meso pak salatu, a smrt je htela reći: „Ovo moj želudac ne podnaša.“ Sidili su do dvanaesti knoći pak je rekla smrt: „Dojdi i ti mene poiskat.“ On pita: „Kada?“ Smrt: „No sutra knoći.“ „Kamo?“

„Va tu hižicu, kade su prije htela nosila stati na cimitoru, tamo dojdi k meni.“ Jo, nije mu bilo svejedno kad se je bojao pojti knoći na cimitor. Kad je došao tamo, ‘ko je potuketao, smrt je va škrinji ležala, a na pladnjići je bila človičja kost i človičjega pota, ča ljudi istoču kad umru. Smrt mu je rekla: „Zami si ča!“ A on je rekao: „Hvalim, to moj želudac ne podnaša.“ Pa je i on do dvanaesti knoći sidio. Pot mu je htio dojti i si je mislio: „Ako nek srićno dojdem danas van.“ U dvanaesti je išao pak domom, ter je smrt rekla njemu: „Daj mrtvim ljudem mira!“

istočiti = vergießen, ausleeren

## 10. DER TOTENKOPF

Einmal ging ein Mann beim Friedhof vorbei. Dort lag ein Totenschädel. Der Mann stieß den Schädel drei Mal mit dem Fuß an und sagte zu ihm: „Komm mich heute Abend besuchen!“. Er meinte dies als Scherz und dachte nicht mehr weiter daran.

Als er später beim Abendessen in der Stube saß, klopfte es an der Tür. Der Mann öffnete und erschrak sehr. Der Tote kam rein und sagte: „Du hast mich eingeladen, deswegen bin ich zu dir gekommen.“ Es war dem Mann nicht einerlei und er bot ihm das, was er aß, zum Essen an, Fleisch und Salat, doch der Tote erwiderte: „Das verträgt mein Magen nicht.“ Sie saßen so bis Mitternacht. Dann sagte der Tote: „Besuch mich auch morgen am Abend.“ „Wohin soll ich kommen?“, fragte der Mann.

„In das kleine Häuschen, wo früher die Tragbahre im Friedhof stand.“ Der Mann fürchtete sich, am Abend in den Friedhof zu gehen. Als der Mann zum Häuschen kam, klopfte er und sah den Toten im Sarg liegen. Neben ihm stand ein Teller mit einem Menschenknochen und Schweiß, wie ihn Menschen vergießen, wenn sie sterben. Der Tote sagte ihm: „Nimm dir etwas!“, worauf der Mann antwortete: „Ich danke sehr, aber mein Magen verträgt das nicht!“ Auch er blieb bis Mitternacht. Der Schweiß rannte ihm von der Stirn und er dachte sich: „Wenn ich da nur heil wieder rauskomme.“ Um Mitternacht machte er sich endlich auf den Heimweg. Der Tote rief ihm nach: „Lass die Toten in Ruhe!“



Mrtvačka glava - der Totenkopf

## 11. BOG, SVETI PETAR I PIJANAC IVAN

Većputi je došao Bog na svit, da si pogleda ča ljudi na ovoj zemlji djelaju, ku je on stvorio.

Jednoč ljeti su va vrućini dragi Bog i sv. Petar hodili na jednoj cesti. Najednoč su čuli jednoga muža jačiti i kričati i su vidili, da se šebeće od jedne strani ceste do druge. Sv. Petar je rekao: „Pfu, ov človik je pijan!“ Pijanac se je zvaio Ivan i je bio cjeli žitak vojak. Danas su ga otpustili kad je star, ter ga već nisu mogli potribovati. Dva groša je dostao za plaću i su mu rekli: „Poj tvoje pute!“ Sv. Petar je rekao Bogu: „Mi ćemo se shranit, ar s pijancem nećemo bit gotovi.“ „Ne“, je Bog odgovorio, „shranit se nećemo pred njim, mi ćemo se postaviti na kraju mosta i ćemo ga prosić za milostinju.“ Tako su i učinili. Kad je vojak k njim došao, su svi dva protegnuli ruku, da im on ča da. Vojak je va svaku ruku nutarvrgao jedan groš i je rekao: „Već nimam, ruksok je prazan. Ja ću vam to sve dat ča su meni dali. To će mi nebo doprimiti.“ Potom se je dalje šebetao i jačio kot da bi bio srićan i cio svit njegov.

Sv. Petar je Bogu rekao: „Ov človik ima dobru dušu. Ovomu bi ti morao ča lipoga učinit, da bude srićan.“ Bog i Petar su se popaščili, da ga ulovu i kad su do njega došli, je rekao Bog: „Na sriću, Ivan!“ Ivan je veliko pogledao. „Kad sam ja kot prosjak na mostu stao, si mi ti dao groš, zato ti ja ča kanim dat, ar ja sam Bog. Ča si ti željiš?“ Od straha se je Ivan veljek rastriznio i pokleknuo pred Boga i mu je rekao: „Ako si ti Bog, onda te ja prosim, da ja svakoga, ki meni ča učini, va moj ruksok nutarzataknem i da on meni van ne smi, dok ja ne dopustim.“ Bog je rekao, da će mu se ta želja spuniti. Zatim su Bog i sv. Petar skrsnuli i već ništ nije bilo od njih viditi. Ivan se je jako začudio kad je ovo vidio. On je dalje marširao i je došao do jedne krčme i je prosić, je li smi kod njih prenoćevati. Krčmar je Ivana pogledao i si je mislio: „Ov stari vojak neka ide va moju staru kamru spat, kade se samo vražići zadržavaju.“ Ivan je bio tako trudan, da se je veljek opravan na stelju povalio i odmah zaspao.

Kad je bila svića ugašena, su počeli vražići njevo [svoje] djelo. Oni su spuknuli Ivanu podglavaču ispod glave i su ga pehali, i šćipali, i kričali, i zavijali tako, da siromah nije mogao spati. Ivan je počeo kričati: „Vi ništvidni

## 11. GOTT, PETRUS UND DER TRUNKENBOLD IWAN

Öfters kam Gott zur Erde, um zu schauen, was die Menschen, die er auf ihr geschaffen hatte, so machten.

Einmal gingen Gott und der Heilige Petrus in der sommerlichen Hitze auf einer Straße. Auf einmal hörten sie einen Mann singen und schreien und sie sahen, wie er von einer Straßenseite zur anderen torkelte. Der Heilige Petrus sagte: „Pfu, dieser Mann ist betrunken!“

Der Trunkenbold hieß Iwan und war sein Leben lang Soldat. An diesem Tag hatten sie ihn entlassen, denn er war alt und sie konnten ihn nicht mehr gebrauchen. Er bekam zwei Groschen als Lohn und sie sagten zu ihm: „Gehe jetzt deinen eigenen Weg!“ Der Heilige Petrus sagte zu Gott: „Verstecken wir uns, denn mit einem Trunkenbold werden wir nicht fertig.“ „Nein“, antwortete Gott, „wir verstecken uns nicht vor ihm, wir stellen uns am Ende der Brücke hin und werden ihn um eine milde Gabe bitten.“ So machten sie es auch. Als der alte Soldat bei ihnen vorbeikam, streckten Gott und der Heilige Petrus ihre Hände aus und baten um eine milde Gabe. Der alte Soldat legte jedem einen Groschen in die Hand und sagte: „Mehr habe ich nicht, der Rucksack ist leer. Ich gebe euch, was ich bekommen habe. Das wird mir den Himmel bringen.“ Danach torkelte er singend weiter als gehöre ihm die ganze Welt.

Der Heilige Petrus sagte zu Gott: „Dieser Mensch hat eine gute Seele. Ihm müsstest du etwas Gutes tun, damit er glücklich wird.“ Gott und der Heilige Petrus beeilten sich, um ihn einzuholen. Und als sie ihn erreichten, sprach Gott zu ihm: „Glück auf Iwan!“ Iwan schaute ganz groß. „Als ich als Bettler bei der Brücke stand, hast du mir einen Groschen gegeben, deswegen möchte ich dir auch was schenken. Ich bin Gott, was wünschst du dir?“

Vor Ehrfurcht wurde der alte Soldat ganz nüchtern, kniete vor Gott nieder und sagte: „Wenn du Gott bist, dann bitte ich dich, dass ich jeden, der mir etwas antut, in meinen Rucksack stecken kann und dieser nicht herauskann, bis ich es erlaube.“

Gott stimmte zu. Danach verschwanden Gott und Heilige Petrus und nichts war mehr von ihnen zu sehen. Iwan war sehr verwundert, als er das sah.

Iwan marschierte weiter und kam in ein Gasthaus. Dort fragte er, ob er für die Nacht unterkommen könne. Der Wirt sah Iwan an und dachte bei sich: „Dieser alte Soldat soll in mein altes Zimmer schlafen gehen, wo sich lauter kleine Teufel aufhalten.“ Iwan war so müde, dass er sich gleich angezogen auf das Bett legte und sofort

vrazi, vi morate veljek svi va moj ruksok nutar!“ Kad je on to zapovidao, su svi vražići jedan za drugim nek letili va ti ruksok nutar. Ivan je ruksok skupasvezao i vražići već nisu mogli van. Oni su prosili Ivana i se molili i mu obećali, da već nigdar [nikada] nete [nećedu] dojt i va ‘vi stan, ako je on pusti. Ovo je sve krčmar čuo, ar on se je sam bojao ča će se s tim starim vojakom stati. Ivan je išao krčmaru i mu je rekao: „Ja sam ti sve vražiće polovio i ti već nigdar nećedu dojt, ovo poglej!“ I svi vražići su poletili i pobigli iz ovoga stana. Krčmar je od zahvalnosti spao staromu vojaku oko vrata i ga je kušnuo. Rekao mu je, neka kod njih bude, on će biti k njemu kot brat, ali on nije bio dugo. On je vrijeda opet prošao i po svitu dalje putovao.

Jednoga dana dojde do jedne velike črljene ljese. On troplje i je rekao, neka mu otvoru i je kričao pod ljesu: „Imate vi ovde nutri tumbaka?“ „Da, dost“, je bio odgovor. „Imate i žganoga?“ „Koliko nek hoćeš“, su mu odgovorili. „Imate i igrače?“ „Da i igrače imamo.“ Ivan reče: „Onda mi nek otvorite!“

Veliku ljesu su otvorili i smrdoća i vručina je Ivana zapratila. Oko njega su stali kričeći vrazi. Ivan je veljek upametzeo, da je stao na ljesi pakla. Vražići su Ivana veljek prepoznali i im je smih prošao. Oni su se ga počeli bojati i su mu sve dali, ča si je zaželjio. On se je napio, pahao, jačio i tancao i vrage je tancati učio, da im je bilo jur sve preveć. Pak se je pojavila vraga staramati i je rekla: „Ovo mjesto je žalosno mjesto. Ovde se ne smi tancat pak jačit.“ Ona je zela bubanj i je išla van iz pakla bubati. Ivan je bio znatiželjan i je i on bižao na paklenska vrata van, i je počeo vani tancati. Staramati se je usvahnula zopet u pakao i je veliku ljesu zatvorila. Ivan je tropao, ali va pakao ga već nisu hteli nutarpustiti.

Ivan si je mislio, da te [ćedu] pojti do nebeske ljese. „Kad bi nek sveti Mikula došao, ta bi me tamo otpeljao.“ Kumaj je on na svetu Mikulu mislio, je jur bio ovde kod njega i ga je otpeljao pred nebeska vrata. Ivan potukeće. Sveti Petar pita njega ča će. Ivan pita: „Imate tumbaka?“ Sveti Petar veli: „Ne.“ Ivan pita: „Imate vina i žganoga?“ Sveti Petar veli: „Ne.“ Ivan pita: „Imate igrače?“ Sveti Petar veli: „Mi imamo nebesku muziku.“ Ivanu se nije vidilo, da va nebo nutarstupi, ar on je bio ča drugačije naučan. On stoji pred nebeskimi vrati i misli, ča će činiti. Najednoč dojde smrt k njemu. Ivan se prestraši, smrt inako ne more trpiti i je zapovidao, da more nutar va njegov ruksok, a ovoga je ubisio na jedno stablo i smrt nije mogla van iz ruksoka i dokle je ovde nutri, ne more nijedan na svitu umriti. Bogu je ovo bilo smišno i je išao sam pred nebeska vrata pogledati

einschließ. Als das Licht aus war, begannen die Teufel ihr Werk. Sie zogen Iwan den Polster unter dem Kopf weg, sie stießen und zwickten ihn und schrien, sodass der Arme nicht mehr schlafen konnte. Iwan schrie: „Ihr bösen Teufel, ihr müsst gleich in meinen Rucksack rein!“ Kaum hatte er dies befohlen, flogen alle Teufel der Reihe nach in den Rucksack hinein. Iwan band den Rucksack zusammen und sie konnten nicht mehr raus. Sie bettelten Iwan an, sie hinauszulassen und versprachen, dass sie niemals mehr in dieses Haus kommen würden. Das hörte auch der Wirt, der nach dem Soldaten hatte sehen wollen. Der Soldat ging zum Wirten und sagte zu ihm: „Ich habe dir alle Teufel eingefangen und diese werden nie mehr zurückkommen. Da, schau her!“ als er dies gesprochen hatte, flogen alle Teufel davon. Der Wirt umarmte und küsste den alten Soldaten aus Dankbarkeit. Er bat ihn, bei ihnen zu bleiben, und versprach ihm, wie ein Bruder zu sein. Doch Iwan blieb nicht lange dort.

Er reiste weiter in die große Welt.

Eines Tages kam er zu einem großen roten Tor.

Er klopfte an und schrie: „Habt ihr da drinnen Tabak?“ „Ja, genug“, war die Antwort. „Habt ihr Schnaps?“ „Wie viel du nur willst“, antworteten sie. „Habt ihr auch Musikanten?“ „Ja, haben wir.“

„Dann macht mir die Türe auf“, verlangte Iwan.

Sie machten die große Tür auf, Gestank und Hitze kam Iwan entgegen. Um ihn herum standen schreiende Teufel. Iwan wurde schnell bewusst, dass er am Tor zur Hölle stand.

Auch die Teufel erkannten Iwan sofort und es verging ihnen das Lachen. Sie hatten Angst vor ihm und gaben alles, was er sich wünschte. Er trank, rauchte, sang und tanzte. Auch die Teufel lehrte er tanzen, sodass es ihnen bald zu viel wurde. Dann meldete sich die Großmutter der Teufel zu Wort: „Dieser Ort ist ein trauriger Ort, hier darf nicht gesungen und getanzt werden.“

Sie nahm eine Trommel, ging vor das Höllentor und trommelte dort weiter. Iwan war neugierig und ging auch hinaus, er tanzte draußen weiter. Die Großmutter schlüpfte schnell wieder in die Hölle hinein und verschloss das große Tor. Iwan klopfte und wollte wieder hinein, aber sie ließen ihn nicht mehr hinein.

So dachte Iwan, dass er jetzt zum Himmelstor gehen wird. „Wenn nur der heilige Nikolaus käme und mich zum Himmelstor führen würde“, dachte er. Kaum daran gedacht, war auch schon der heilige Nikolaus da und führte ihn zum Himmelstor. Iwan klopfte an und Petrus fragte ihn, was er wolle. Iwan antwortete: „Habt ihr

i je čuo kako smrt za pomoć kriči. Bog ju je oslobodio i Ivanu je rekao Bog: „Ti si dost dobroga i ništvridnoga učinio. Sad ćeš morat i ti umrit.“ Smrt ima svoju zadaću na svitu, a ti Ivan si ju va ruksok zaprl [zatvorio].“

Ivan je ćutio, da mora umriti. On se je pred Boga pokleknuo i ga je prosio: „Daj mi nek tri dana časa, da si ja moju [svoju] dušu va uredbu spravim i sam moju škrinju načinim.“ Bog mu je dopustio. Ivan je škrinju načinjao i se je sam sa sobom pominao: „Ovo si načinjam moju [svoju] poslidnju hižicu, moj cio žitak nisam ništ imao dobroga.“ Kad je bila škrinja gotova, se je Ivan nutarpovalio s obrazom doli, tako na trbuh je ležao. Dojde smrt i veli: „Ivan, tako se va škrinji ne leži!“ Ivan se drugačije povali i da jednu nogu vanvisiti. Smrt veli: „‘Vako se va škrinji ne leži!“ Onda se povali tako, da mu glava iz škrinje vanvisi. Smrt zdivlje s njim, da još ni va škrinji ležati ne zna. „Poj van Ivan!“, odgovori smrt, „ja ću ti pokazat kako moraš ležat va škrinji.“ Smrt se povali va škrinju, zažme oči i sklopi ruke. Ivan pusti dekl iz škrinje i zabije smrt va škrinju, i zahusti ju i ju hiti va jedan potok, da otpluje. Sveti Petar je rekao Bogu: „Ovo si poglej, ča je Ivan opet učinio! Smrt je va škrinju zaprl i ju je va potok hitio.“ Bog Svemogući je smrt oslobodio od ropstva. Smrt je bila tako srdita na Ivana i je rekla: „Ja neću dojt nigdar po tebe. Živi na sve vijeke na ‘vom svitu i tvoje stare oči neka budu gledale sve tuge ovoga svita.“

Ivan još današnji dan na ovom svitu živi.

šebetati se, šebećem se = torkeln  
ruksok = Rucksack; ruksak, naprtnjača  
dekl = Deckel; poklopac, pokrivalo  
otpluti = otploviti

Tabak?“ „Nein“, sagte Petrus. Weiter fragte Iwan: „Habt ihr Wein und Schnaps?“ „Nein“, antwortete Petrus. „Habt ihr Musiker?“, fragte er weiter. Petrus sagte: „Wir haben eine Himmelmusik.“ Iwan gefiel es nicht, in den Himmel hineinzugehen, da er etwas anderes gewohnt war. Er stand vor der Himmelstür und überlegte, was er tun sollte. Auf einmal kam der Tod zu ihm. Iwan erschrak, weil er den Tod nicht mochte, und befahl ihm, in den Rucksack zu verschwinden. Den Rucksack hängte der alte Soldat auf einen Baum und der Tod konnte nicht mehr hinaus. Und so konnte niemand auf der Erde sterben. Gott kam das komisch vor und so ging er selbst vor die Himmelstür, um nachzusehen. Er hörte, wie der Tod um Hilfe rief. Gott befreite den Tod und sprach zu Iwan: „Du hast viel Gutes und auch Schlimmes getan, jetzt musst auch du sterben. Der Tod hat seine Aufgabe auf der Erde zu erfüllen und du, Iwan, hast ihn in den Rucksack eingefangen.“

Iwan fühlte, dass er sterben musste. Er kniete vor Gott nieder und bat ihn: „Gib mir nur drei Tage Zeit, dass ich mir meine Seele in Ordnung bringe und mir selbst auch den Sarg baue.“

Gott erlaubte es ihm.

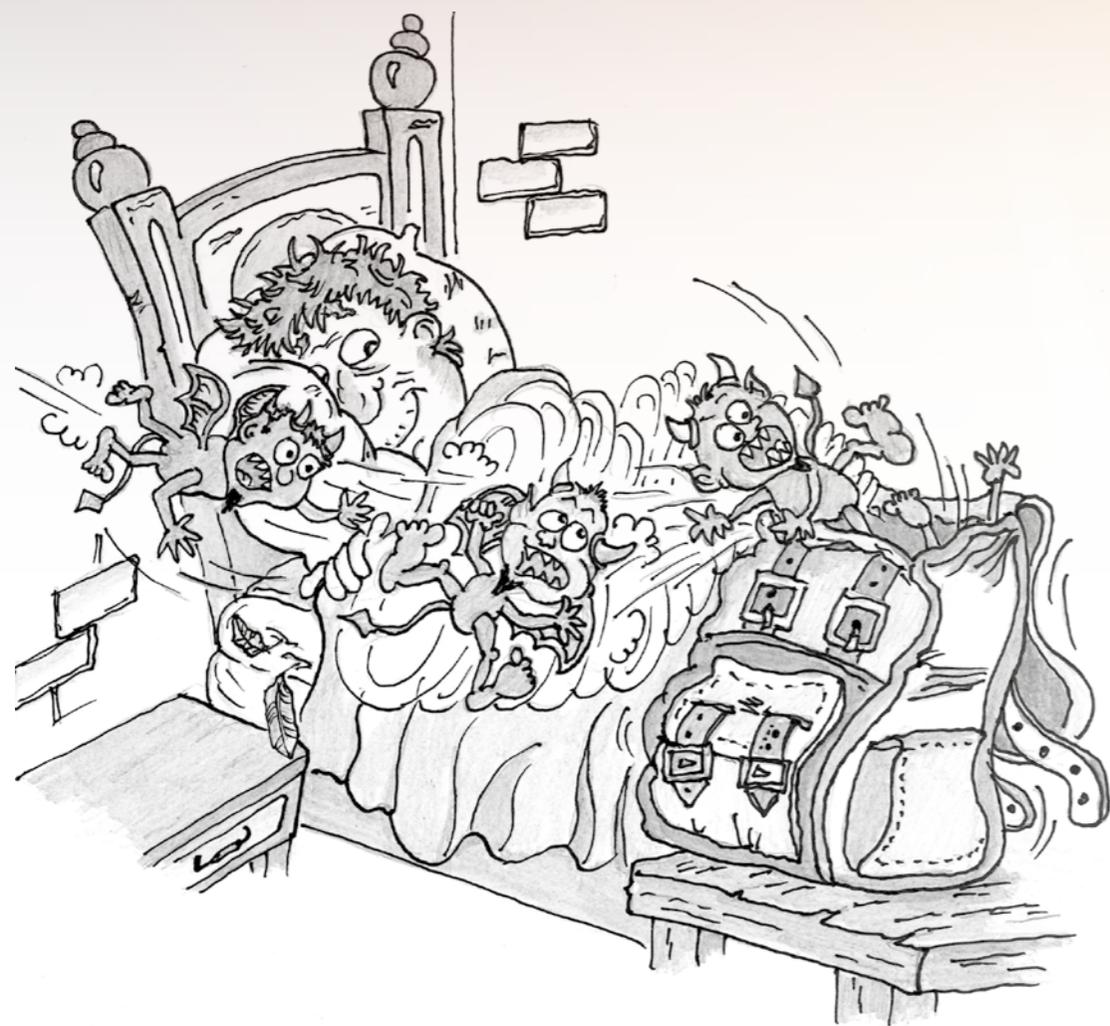
Iwan baute seinen Sarg und sprach mit sich selber: „Das baue ich mir jetzt, mein letztes Häuschen, mein ganzes Leben hatte ich nichts Gutes.“

Als der Sarg fertig war, legte er sich mit Absicht so in den Sarg, dass er auf dem Bauch lag. Der Tod kam und sagte zu ihm: „Iwan, so liegt man nicht im Sarg.“ Iwan legte sich anders hin und ließ ein Bein raushängen. Der Tod sagte wieder: „So liegt man nicht im Sarg!“ Dann legte er sich so nieder, dass ihm der Kopf aus dem Sarg hing. Der Tod schimpfte mit ihm, dass er nicht einmal im Sarg liegen kann. „Geh raus Iwan“, sagte der Tod „ich zeige dir wie du im Sarg liegen musst.“ Der Tod legte sich in den Sarg, schloss die Augen und legte die Hände zusammen. Da legte Iwan schnell den Deckel auf den Sarg und nagelte diesen zu. So war der Tod im Sarg verschlossen. Iwan nahm den Sarg und warf ihn in den Bach, damit er davongetragen wurde.

Petrus sah dies und sagte zu Gott: „Schau dir diesen Iwan an, was er wieder gemacht hat! Er hat den Tod in den Sarg gesperrt und diesen in den Bach geworfen.“ Gott der Allmächtige befreite den Tod erneut aus seiner Gefangenschaft.

Der Tod zürnte Iwan und sprach zu ihm: „Ich werde dich niemals mehr holen! Lebe ewig auf dieser Erde und deine alten Augen sollen all das Leid dieser Welt schauen!“

Iwan lebt heute noch auf dieser Welt.



Bog sveti Petar i pijanac Ivan - Gott, der hl. Petrus und der Trunkenbold Ivan



**MARIJA PALKOVIĆ**  

---

**MARIA PALKOVITS**

Vulkaprodrštof / Wulkaprodersdorf

## 12. OVO JE MOJE, OVO JE TVOJE A OVO JE TOGA, KOGA NIJE

Bili su tri junaki, ti su si orihe doprimili, ter su se hartali.

Sad su pak rekli: „Kaj ćemo si te orihe dilit, da nas ljudi ne vidu?“ Jedan je rekao: „Znate kaj, mi gremo va crikveni dvor, tote neće nijedan sad dojt, tote ćemo imat mira.“

Jedan drugi je rekao: „Znate ča, ja imam ovce va štali, ja grem po to ovce, ter ćemo si to razdilit.“ Drugi su mu rekli: „No, ali pašći se, dokle ćemo mi ove orihe podilit.“

Ter je ta jedan počeo diliti: „Ovo je moje, ovo je tvoje, ovo je toga, koga ovde nije.“ Kad je došao šulmajstor van, je čuo na crikvenom dvoru: „Ovo je moje, ovo je tvoje, ovo je toga, koga ovde nije.“ Sad se je prestrašio i je išao veljek po gospodina i mu je povidao ča je čuo na crikvenom dvoru, i mu je rekao, da neka ide s njim pogledati ča se tote dogadja. Gospodin je rekao:

„Ja ne morem hodit, mene noge bolu.“ Šulmajstor je odgovorio: „Hodite, ja ću Vas nosit!“ Sad si ga je na hrbat, ter ga je nosio.

Jo, kad su tamo došli – bilo je jur škuro – su si ti mislili, da je ta treti s baranom došao. Sad je ta, ki je orihe dilio rekao:

„Ča je, kaj si ‘vako dugo, simo ga daj, da ga zakoljem!“ Kad je to čuo gospodin, se je prestrašio i je veljek doliskočio i je rekao šulmajstoru: „Ne dohajaj mi već pred oči, ti si me kanio dat zaklat“, i je protekao ča je nek znao va farof i je bio zabio, da su ga noge bolile.

kaj = kade, gdje

gremo = idemo

ja grem = ja idem

šulmajstor = Schulmeister; ravnatelj škole

## 12. DAS IST MEINES, DAS IST DEINES UND DAS GEHÖRT DEM, DER NICHT DA IST

Es waren drei Burschen, die Nüsse mitbrachten und zum Kartenspielen anfangen.

Sie sagten dann: „Wo sollen wir uns die Nüsse aufteilen, sodass uns keiner sieht?“ – „Wisst ihr wo? Wir gehen in den Kirchhof, dort kommt um diese Zeit niemand und dort haben wir unsere Ruhe.“

Ein anderer sagte dann: „Wisst ihr was, ich habe ein Schaf im Stall, ich hole es und wir teilen uns auch dieses.“ Die anderen antworteten: „Beeil dich aber, einstweilen teilen wir die Nüsse hier auf.“

Dann begann einer die Nüsse zu teilen: „Das ist meines, das ist deines und das gehört dem, der nicht da ist.“ Als der Schulmeister aus der Schule kam, hörte er vom Kirchhof: „Das ist meines, das ist deines und das gehört dem, der nicht da ist.“ Er erschrak sehr und ging gleich den Pfarrer holen. Er erzählte ihm, was er auf dem Kirchhof gehört hatte, und sagte zu ihm, er solle mit ihm nachschauen gehen, was dort los sei.

Der Pfarrer sagte: „Ich kann nicht gehen, weil mir die Füße weh tun.“ Der Schulmeister antwortete: „Kommen Sie her, ich trage Sie!“

Als sie dorthin kamen, war es schon finster, sodass die zwei Burschen dachten, es käme der dritte Bursche mit dem Schafbock und deswegen rief einer von ihnen: „Was ist, wo bist du so lange gewesen, gib ihn her, dass wir ihn schlachten!“ Als der Pfarrer das hörte, erschrak er so, dass er gleich vom Rücken des Schulmeisters sprang und zu ihm sagte: „Komm mir nicht mehr vor die Augen, du wolltest mich abschlachten lassen.“ Er lief davon so schnell ihn seine Beine tragen konnten zurück zum Pfarrhof. Er vergaß, dass ihm die Füße weh taten.



Ovo je moje, ovo je tvoje a ovo je loga kopa arde ni

## 13. SVETI ANTON

Jedni ljudi su imali dite, ko se je htilo svenek plakati. Mati to već nije mogla trpiti, ter je rekla: „Neka si vrag po njega dojde!“ Došao si je i vrag po to dite i je je zaminio za drugo dite. (To ali starji nisu znali.)

No, pak je vrag to dite zeo i je prik kloštra letio, a pak mu se je to dite svaknulo i je med rožice spalo. Dojdu koludrice, ter čuju ča kričati. One idu pogledati, ter su pak to dite med rožicama našli, a pak su ga va kloštar doprimili. Gospodin je rekao: „Mi mu moramo dat ime.“ Ter su ga na Antona pokrstili. Tote je odrastao i se je kod njih učio.

Jednoč mu se je u noći sanjalo, da on tote nije doma, da su starji drugdir. On si je isprosio, da more dalje putovati i onda je oputovao va to selo, odakle je on bio. On je došao va ti stan, ter je pitao, da li ćedu ga na kvartir pustiti. „No jo“, veli gospodarica, „mi imamo jako čemernoga ditića, ništ ne znamo spat i Vi nećete znat spat.“ On je rekao: „Ja se ništ ne bojim, da nećemo spat, mi ćemo dobro spat.“ Tako je i bilo.

Drugi dan je išao va lozu po dvanaest palic, a s timi dvanaestimi palicami je išao tomu ditiću i je rekao: „Ćeš se stat iz stelje!“ I on se stane. Pak je rekao: „Ćeš se sada i posadit!“ I on se znao posaditi. „Ćeš sad govorit!“ I on je pak i govorio. Pak si ga je zeo i je išao s njim na dvor i ga je tako bio, da je svih dvanaest palic na njem potro [slomio]. Prvo je rekao: „Ti si moju majku dvanaest ljet cicio, ti moraš sad to mliko sve vanzrigat, a sad ćeš poslušat!“ Ta je to sve djelao ča mu je rekao. Starji su nek gledali i su Antonu rekli: „Ostani kod nas.“ Anton im sve razloži ča se je s njim bilo stalo i je rekao: „Ja moram ponajzad va kloštar, ali ja ću vam dojt zopet pomoć kad voda vino postane.“

Ta otac je bio noćni bohtar. Va jednoj krčmi je prenoćevao jedan muž, ki je imao čuda pinez. Krčmarovi sini su se pominali, da ćedu toga človika ubiti i ga onda krez oblok vanhititi i nijedan neće znati, ki ga je ubio. Tako

## 13. DER HEILIGE ANTONIUS

Es war einmal ein Ehepaar, das hatte ein Kind, welches immer weinte. Die Mutter konnte das nicht mehr ertragen, deswegen sagte sie: „Der Teufel soll das Kind holen!“ Der Teufel kam, holte das Kind und tauschte es gegen ein anderes Kind aus. (Das wussten aber seine Eltern nicht.)

Der Teufel nahm nun das Kind und flog über ein Kloster, das Kind fiel in den Klostergarten mitten unter die Rosen. Nonnen kamen und hörten etwas schreien. Sie schauten nach, fanden das Kind inmitten der Blumen und nahmen es zu sich ins Kloster. Der Priester sagte: „Wir müssen ihm einen Namen geben!“, und sie taufte ihn Antonius. Er wuchs im Kloster auf und lernte dort auch.

Einmal träumte Antonius in der Nacht, dass er nicht im Kloster zu Hause wäre, sondern, dass seine Eltern woanders wohnten. Er erbat sich, weiterreisen zu dürfen. Er reiste in das Dorf, aus dem er stammte. Er kam in das Haus der Eltern und fragte, ob sie ihn beherbergen könnten. „Naja“, sagte die Hausfrau, „wir haben einen sehr schlimmen Buben, wir können nicht schlafen.“ Er antwortete: „Ich habe keine Angst, dass wir nicht schlafen werden, wir werden gut schlafen können.“, und so war es auch. Am nächsten Tag ging Antonius in den Wald, um zwölf Stöcke zu holen und mit diesen ging er zum Knaben und sagte: „Steh jetzt vom Bett auf!“, und dieser stand auf. Dann sagte Antonius: „Setz dich jetzt hin!“, und er konnte sich setzen. „Wirst du jetzt sprechen!“, und er konnte dann auch reden. Er nahm den Knaben und ging mit ihm in den Hof. Er fing an ihn zu schlagen, bis er alle zwölf Stöcke zerbrochen hatte.

Als Erstes sagte er: „Du hast dich zwölf Jahre lang von meiner Mutter säugen lassen, jetzt musst du die ganze Milch ausspeien! Gehorche mir jetzt!“ Der Knabe tat alles, was er ihm befahl. Die Eltern sahen zu und sagten zu Antonius: „Bitte bleib bei uns.“

Antonius erklärte ihnen, was mit ihm geschehen war. Er sagte dann: „Ich muss zurück ins Kloster, aber ich komme euch wieder helfen, wenn das Wasser zu Wein wird.“

su i učinili. Kad su šandari toga našli su mislili, da ga je noćni bohtar ubio i krčmar je to pak bio rekao. Bohtar je ali rekao, da on nije kriv. Sad su mu rekli, da ćedu njemu nokte popukati.

Pak su ga odsudili na smrt. On im je rekao, da ima još samo jednu želju, neka mu donesu staklo vode za napiti. Kad su mu donesli vodu i on se je napio, je rekao: „Ovo ste mi vino donesli. Ja kanim vodu imat.“ Sad su pak svi kušali i vidili su, da je vino. Sad su išli pak zopet po vodu i kad su mu vodu donesli, je bilo zopet vino. To je tako dugo išlo dokle je ta Anton zopet došao k njemu i je rekao: „Otac, ča će se to s vami stat?“ On je rekao: „Ja nisam nijednoga umorio, ali oni me kanu sad tote ubisit.“ Anton veli: „Ne, ubisit Vas nećedu. Vi morate svi pojt s manom na cimator!“

Ter su išli svi s njim va cimator, šandari, rihtar i svi. Anton si je zeo šibu i je po grobu udrio i je rekao: „Mrtvac stani se i govori, ki je krivac?“ Grob se je otpro, ter mrtvac veli: „Krčmarovi sini.“

Sada su pak oca pustili i te krčmarove sine ulovili, i je kaštigali i tako je došla pravica na svitlo.

bohtar = čuvar, stražar; Wächter

Der Vater war ein Nachtwächter. In einem Gasthaus übernachtete ein Mann, der viel Geld bei sich hatte. Die Söhne des Wirten besprachen, wie sie diesen Mann töten, ihn zum Fenster rausschmeißen und sein Geld rauben würden, ohne dass es jemand erfahren würde. So taten sie es auch.

Als die Gendarmen den toten Mann fanden, dachten sie, es wäre der Nachtwächter gewesen, auch der Wirt behauptete es. Aber der Nachtwächter sagte, er sei nicht schuld.

Sie drohten ihm, seine Nägel zu ziehen, damit er alles zugibt. Dann verurteilten sie ihn zum Tode. Er sagte zu ihnen, er hätte nur noch einen Wunsch: Sie sollten ihm ein Glas Wasser bringen. Als sie ihm das Glas Wasser brachten und er daraus trank, sagte er: „Ihr habt mir Wein gebracht, ich will aber Wasser!“ Sie probierten selbst und mussten zugeben, dass es Wein war. Sie holten wieder Wasser, doch als sie ihm das Wasser reichten, wurde es wieder zu Wein.

Das ging so lange dahin, bis Antonius wieder zum Vater kam und ihn fragte: „Vater, was wird mit dir geschehen?“ Dieser antwortete: „Ich habe niemanden umgebracht, aber sie wollen mich jetzt dort hängen.“ Antonius sagte: „Sie werden dich nicht hängen, ihr alle müsst jetzt mit mir zum Friedhof gehen.“

Alle gingen mit ihm zum Friedhof: die Gendarmen, die Richter, alle ...

Antonius nahm einen Stock und schlug auf das Grab und rief: „Toter, komm aus dem Grab und sag uns, wer der Schuldige ist!“ Das Grab öffnete sich und der Tote sprach: „Die Söhne des Wirten!“ Der Vater wurde freigelassen und sie fingen und bestrafte die Söhne des Wirten. So kam die Gerechtigkeit ans Tageslicht!



Sveti Anton - der Hl. Antonius

## 14. GAUGE

Ovde Melindrofi su htali biti prlje gauge. Koga su htali kaštigati, su htali na gauge ubisiti.

Jedan baron je imao slugu. Svenek kad su se htali mimo odvesti, se je htio ta sluga prekriziti. Baron ga pita zač se križa. On je rekao: „Zato se križam, kad se čuda nekrivih ljudi tote ubisi.“ Baron je rekao: „To nije istina!“

Baronu nije to dalo mira, ter je kanio sprobirati je li je to istina ča mu je sluga rekao. Sad si je ta baron konja sam ubio, ter je rekao, da je ta sluga toga konja ubio. No, sad je bio ta sluga kriv, i ništ mu nije hasnilo reći, da on nije kriv. Baron ga je tako daleko doprimio, da je došao ta sluga na griht. Tote su ga odsudili na gauge.

Baron je sad vidio, da kanu nekrivoga ubisiti i je rekao: „Gauge veljek kraj, sad vidim, da se i nekrivi ubisu.“  
Od toga dana su morale gauge kraj.

Melindrofi = u Melindrofu; in Müllendorf  
gauge = galge, višala; Galgen  
griht = sud; Gericht

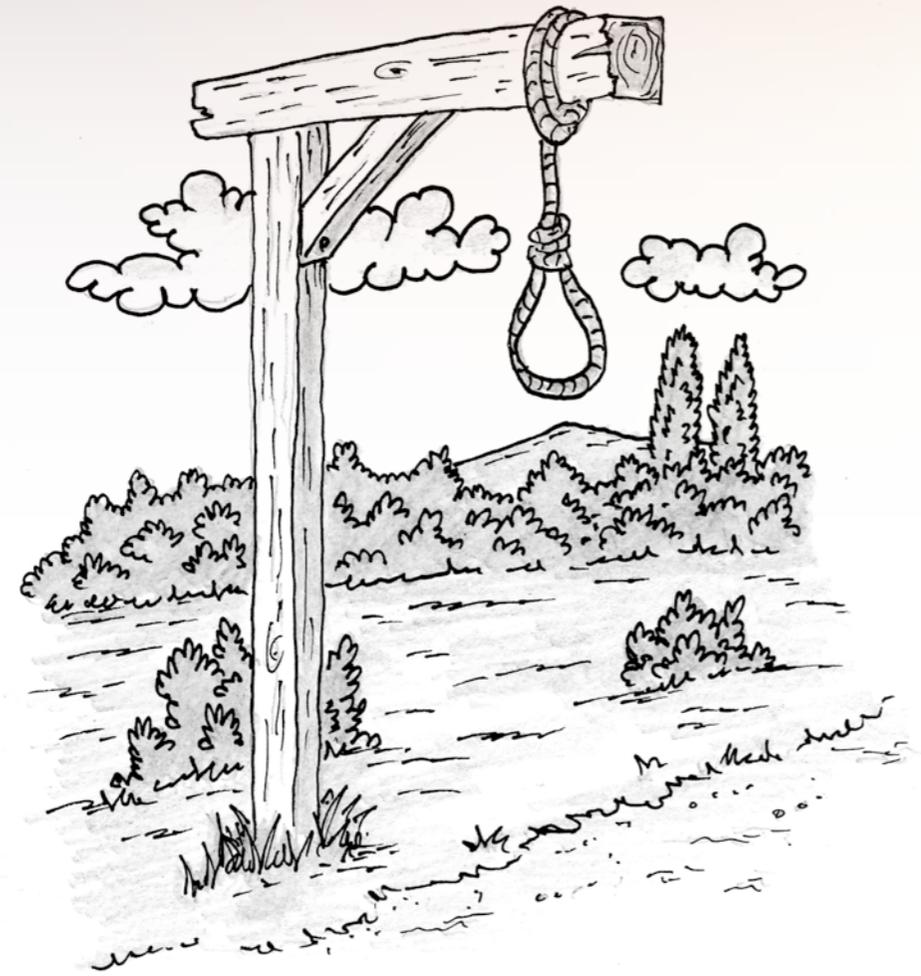
## 14. DER GALGEN

Hier in Müllendorf standen früher einmal Galgen. Wenn sie jemanden bestrafen, wurde er dort gehängt.

Ein Baron hatte einen Knecht. Immer, wenn sie beim Galgen vorbeifuhren, bekreuzigte sich der Knecht. Der Baron fragte ihn, warum er sich bekreuzigte. Darauf sagte der Knecht: „Ich bekreuzige mich deswegen, weil viele unschuldige Menschen dort gehängt werden.“ Der Baron antwortete: „Das ist nicht wahr.“ Dem Baron ließ das keine Ruhe und er wollte ausprobieren, ob es doch wahr sei.

Der Baron tötete selbst das Pferd, beschuldigte aber den Knecht. Nun, jetzt war der Knecht schuld und es half ihm nichts zu sagen, er sei unschuldig. Der Baron schaffte es so weit, dass sein Knecht zum Gericht kam. Dort wurde er zum Tode auf dem Galgen verurteilt.

Der Baron sah nun, dass sie einen Unschuldigen am Galgen hängen wollten und sagte: „Die Galgen müssen sofort weg, jetzt sehe ich, dass auch Unschuldige gehängt werden.“ Seit diesem Tag mussten die Galgen weg!



Gauge-Galgen

## 15. FARNIK I CIGAN

Jedan farnik je išao va lozu na lov i je jednoga zeca ustriljio. Kad je došao do zeca, je i jedan Cigan tote s palicom stao i je rekao: „Ovoga zeca sam ja ustriljio, on kera meni!“ Nato farnik: „Ti nimaš gver, kako si ti znao zeca ustriljit?“ „Pa, gospodin farnik, vi tolikokrat prodikujete, da Božjom pomoću je sve moguće.“ No sad farnik nije znao ča će nato reći. Pa mu je došlo, da pozove Cigana na farof. Skupa nosu zeca tamo i ga lipo speču. I farnik onda veli: „Kasno je, gremo spat a ki ima najlipšu sanju, ta smi onda zeca pojist!“ Jutro dojde farnik oduševljen na vežu, kade ga Cigan jur čeka. „No“, je rekao farnik: „Ča si sanjao?“ Nato Cigan: „Recite prvo vi ča ste sanjali!“ Farnik počne: „Sanjao sam kako Elija dojde zlatimi koli iz neba po mene pak smo s andjeli letili prema nebu...“ Nato Cigan: „U tom momentu sam pogledao kroz oblok i sam vas vidio kako zlatimi koli letite prema nebu.“ I mislio sam: „Ov neće već dojt ponajzad i sam cijeloga zeca pojio.“ No farniku ništ drugoga nije ostalo nego da Cigana otpusti i Cigan je zadovoljan opet prošao. Tako je Cigan prehinjio farnika.

kera meni = gehört mir, pripada meni  
gver = Gewehr; puška

## 15. DER PFARRER UND DER ROM

Ein Pfarrer ging in den Wald, um zu jagen. Er erschoss einen Hasen. Als er zum Hasen kam, stand auch ein Rom mit einem Stock dort und sagte: „Diesen Hasen habe ich erschossen, er gehört mir!“ Darauf antwortete der Pfarrer: „Du hast ja gar kein Gewehr, wie konntest du den Hasen erschießen?“ – „Herr Pfarrer, Sie predigen so oft, dass mit Gottes Hilfe alles möglich ist.“ Nun wusste der Pfarrer nicht, was er ihm darauf antworten sollte und es fiel ihm ein, den Rom mit auf den Pfarrhof einzuladen. Sie trugen den Hasen gemeinsam zum Pfarrhof. Dort brietten sie ihn und der Pfarrer sagte dann: „Es ist schon sehr spät, gehen wir schlafen und wer den schönsten Traum hat, darf den Hasen dann morgen essen.“ In der Früh kam dann der Pfarrer ganz begeistert in die Küche, wo ihn der Rom schon erwartete. „Nun“, fragte der Pfarrer, „was hast du geträumt?“ Darauf sagte der Rom: „Erzählen Sie zuerst, was Sie geträumt haben!“ Der Pfarrer begann zu erzählen: „Ich träumte, wie Elias, der Prophet, mit einem goldenen Wagen vom Himmel kam mich abzuholen und mit den Engeln sind wir dann in den Himmel gefahren ...“ Darauf sagte der Zigeuner: „In diesem Moment habe ich beim Fenster rausgeschaut und habe Sie gesehen, wie Sie im goldenen Wagen zum Himmel auffuhren und ich dachte mir, der kommt nicht mehr zurück und deswegen habe ich den ganzen Hasen gegessen.“ Nun, dem Pfarrer blieb nichts anderes übrig, als den Rom wieder ziehen zu lassen. Der Rom ging wieder zufrieden weiter. So hat der Rom den Pfarrer überlistet.



Farnik i cigan - der Pfarrer und der Zigeuner



**APOLONIJA ŠUMIĆ**  
**APOLLONIA SCHUMICH**

Uzlop / Oslip

## 16. AMATA

Jedan arheolog je va Talijanskom iskao stare grobe i pritom se je unesrićio i je bio prez svisti. Jedan Talijan ga je našao i ga je otprimio va svoj stan. Kad je u noći k sebi došao je upametzeo, da va hiži jako lipo duši, a na stolu su stala troja stakla kot su je htily upotribiti stari Rimljani za suze. Najednoč je stala uz noge jedna jako lipa divičica i bila je opravna kot su bili stari Rimljani i ga je jako tužno gledala, ali ništ nije govorila.

To je duralo par minut, a najednoč je skrsnula i s njom ta lipa duha iz stakla. Jutro je pak čuo kad netko ide stepenice gori i vrata se otvoru, i dojde jedan muž i mu doprimi ručenje. Ta muž se je veselio, da je k sebi došao i mu je rekao, da more kod njih ostati dokle ozdravi.

Drugu noć se je to isto dogodilo. Opet stoji ta lipa divičica kod nog, ništ nije govorila, nek tužno ga je gledala. Po par minut opet skrsne. Kad mu je ta muž ručenje donesao, ga pita je li imaju kćer. On mu veli, da oni nimaju dice. Kad je ali ta muž dolidošao, je rekao ženi: „I ov je jur počeo fantazirat od nje!“ Onda je znao, da to more biti ča zvanarednoga i si je najprzeo, da će ju pitati. Kad je tretu noć došla, ju pita: „Kako ti je ime?“ Ona veli: „Amata“. On ju pita: „Kada si živila?“ Ona veli: „Kad je bio Nero cesar.“ On veli: „Bože, to je skoro dvi tisuć ljet. Ča nimaš va grobi mira? Ča si učinila, ti si još pol dite?“ Ona veli: „Nimam mira“, i opet skrsne.

Dojduću noć opet čeka je li će dojt, nek najednoč sidi pred njim na stelji i mu počne povidati: „Ja sam živila s mojimi starji kad je bio Nero cesar. Onda se je počela nova vjera širiti, ku su zvali kršćanstvo i moji starji su prišli toj vjeri, ali ja nisam hotila, ja sam imala zaručnjaka, ime mu je bilo Rufus. On je bio još pogan i njegov otac je bio premješćen kod cesara Nera. Moje roditelje su uvadili, da su kršćani i su nas uhapsili. Kad dojdemo pred sud, pitaju moje starje je li su kršćani, a oni velu: „Da!“ Kad mene pitaju velim i ja, da sam kršćanka, kad sam se bojala, da će me Nero kod sebe držati, a imala sam ufanje, da će me moj zaručnjak spasiti. Odsudili su nas, da nas divlje stvari požeru. Došao je dan, da su nas po ulica gonili, ljudstvo bi nas bilo najradje pokinulo,

## 16. AMATA

Ein Archäologe suchte in Italien nach alten Gräbern, verunglückte dabei und war bewusstlos. Ein Italiener fand ihn und brachte ihn in sein Haus. Als der Archäologe in der Nacht zu sich kam, hat er wahrgenommen, dass es im Zimmer sehr gut roch, und am Tisch standen drei Gläser, welche die alten Römer als Tränengläser gebrauchten. Auf einmal stand bei seinen Füßen ein sehr schönes Mädchen. Es war so angezogen, wie die alten Römer angezogen waren. Das Mädchen sah ihn sehr traurig an, sprach aber nichts. Das dauerte einige Minuten und dann verschwand es und mit ihm der gute Duft und die Gläser. Am Morgen hörte er, wie jemand die Treppe hochkam und die Tür öffnete. Ein Mann trat ein und brachte dem Archäologen ein Frühstück. Der Mann freute sich, dass sein Gast wieder zu sich gekommen war und sagte, er solle so lange bei ihnen bleiben, bis er ganz gesund würde.

In der zweiten Nacht geschah das Gleiche. Wieder stand das schöne Mädchen am Ende des Bettes, es sprach nichts, sah ihn nur traurig an. Nach ein paar Minuten verschwand das Mädchen. Als der Mann wieder das Frühstück brachte, fragte der Archäologe ihn, ob er eine Tochter hätte. Der Mann sagte ihm, dass sie keine Kinder hätten. Als der Mann zurückkam zu seiner Frau, sagte er ihr: „Auch dieser Mann beginnt von ihr zu fantasieren.“

Der Archäologe wusste, dass dies etwas Besonderes sein muss und er nahm sich vor, sie zu befragen. Als sie am dritten Abend kam, fragte er sie: „Wie heißt du?“ Sie antwortete: „Amata.“ Er fragte sie weiter: „Wann hast du gelebt?“ Sie sagte: „Als Nero Kaiser war.“ Er antwortete: „Um Gottes Willen, das ist ja fast 2000 Jahre her. Kannst du im Grab keinen Frieden finden?“

Sie sagte: „Ich finde keinen Frieden“, und verschwand wieder. Die kommende Nacht wartete er darauf, dass sie wieder kommen würde. Auf einmal saß sie auf seinem Bett und begann ihm zu erzählen: „Ich lebte mit

kad nas ne bi čuvari bili branili. Dojdemo va arenu. Ja sam se svenek ufala, da će me moj Rufus spasiti. Ja sam gledala gori med gledaoce, ali nigdir ga nisam vidila, nek najednoč mi spade pred noge črljen šipak. Poslidnji pozdrav od Rufusa i ja ga zagledam i počnem vikati: „Rufus, Rufus, spasi me! Ja nisam kršćanka, ja proklinjem toga Boga, ja ne kanim za njega umrit!“ Jur su pustili divlje stvari. Moja mati mi viče: „Prokleta budi, dokle te pomilovanje drugih ljudi ne oslobodi!“ Na ‘vo se prebliži jedan oroslan k meni, ja ćutim njegov vrući dah na mojem obrazu i onda je zaviknula i skrsnula. Ja sam se plakao za nju i suze su mi po licu dolicurile.

Drugu noć je već nije bilo i tako sam znao, da sam je ja s mojim pomilovanjem spasio. Kad sam ozdravio, sam prošao domom va Nimšku. Po nekom času sam dostao vist, da su Rimi [u Rimu] stare grobe našli. Ja se odvezem tamo i mi smo skopali jednu kapelu, a tote su bile dvi škrinje. Va jednoj škrinji su bile zvana košća pisma, da leži ovde Rufus, kad su njegovu zaručnicu divlje stvari požerali je i on kršćan postao i pretrpio mučeničku smrt, a va drugoj škrinji nije bilo ništ nego troja stakla za suze pak tablica iz marmora i na toj je bilo isklesano ime „AMATA“.

meinen Eltern, als Nero Kaiser war. Dann begann der neue Glaube, sie nannten ihn das Christentum, sich zu verbreiten. Auch meine Eltern traten dem Glauben bei, aber ich wollte nicht. Ich hatte einen Bräutigam, er hieß Rufus. Er war noch Heide und sein Vater diente beim Kaiser Nero. Meine Eltern wurden verraten, dass sie Christen waren und wir alle wurden gefangen genommen. Als wir vor Gericht kamen, wurden sie gefragt, ob sie Christen wären, meine Eltern antworteten: ‚Ja‘. Als sie mich fragten, sagte auch ich, dass ich Christin sei, weil ich Angst hatte, dass mich Nero bei sich behalten würde. Aber ich hoffte, dass mich mein Bräutigam Rufus retten würde. Wir wurden verurteilt und sollten den wilden Tieren zum Fraße vorgeworfen werden. Es kam der Tag, als sie uns durch die Gassen trieben. Die Leute hätten uns am liebsten zerrissen, wenn uns die Soldaten nicht geschützt hätten. Wir kamen in die Arena. Ich hoffte noch immer, dass mich mein Rufus retten würde. Ich schaute hinauf zu den Zusehern, konnte ihn aber nirgends sehen. Doch auf einmal fiel mir eine rote Rose vor die Füße. Der letzte Gruß von Rufus und ich sah ihn und fing zu schreien an: ‚Rufus, Rufus, rette mich! Ich bin keine Christin, ich verfluche diesen Gott, ich will nicht für ihn sterben!‘ Da hatten sie schon die wilden Tiere losgelassen. Meine Mutter rief mir zu: ‚Sei verflucht, bis dich nicht ein Mitleid eines Menschen befreit.‘ Danach näherte sich mir ein Löwe. Ich fühlte seinen heißen Atem auf meinem Gesicht ...‘, das Mädchen schrie auf und verschwand. Ich habe um es geweint und Tränen liefen mir übers Gesicht.

Die folgende Nacht kam es nicht mehr, so wusste ich, dass ich es mit meinem Mitgefühl erlöst habe.

Als ich gesund wurde, kehrte ich nach Deutschland zurück. Nach einiger Zeit bekam ich die Nachricht, dass in Rom alte Gräber gefunden wurden. Ich fuhr hin und wir gruben eine Kapelle aus, in der sich zwei Säрге befanden. In einem Sarg lagen neben den Knochen Briefe, die besagten, dass hier Rufus begraben war: Als die wilden Tiere seine Braut fraßen, wurde auch er Christ und erlitt den Märtyrertod. Im zweiten Sarg befanden sich nur drei Tränengläser und eine Marmortafel und auf dieser war eingraviert „Amata“.



Amata

## 17. LIJENI JUNAK

Kad su Jezus i sveti Petar po svitu pohajali, dođu do jednoga junaka, ki je uz cestu va grabi ležao i ga pitaju za put va drugo selo. Ali ov je bio tako lijn, da im ništ nije odgovorio, samo s nogom im je pokazao.

Putuju dalje i nisu puta našli. Dojde preda nje jedna divojka i tu pitaju za put. Ta je bila tako ljubezna i skrbna, da je je va to selo otpeljala. Kad je od njih prošla, veli sveti Petar Jezusu: „Ovoj divojki moraš dat vrloga i skrbnoga muža.“ Ali Jezus veli: „Ne, ova će dostat toga ljenjaka na cesti, ar ako ta takovu ženu dostane kot je on, ‘ko te [ćedu] ugladit.“ Tako je i na svitu, da veliki dio lijnih muži dostanu skrbnu ženu ili preobrnuto.

## 17. DER FAULE BURSCHE

Als Jesus und der heilige Petrus auf dieser Erde wanderten, kamen sie zu einem Burschen, der neben der Straße lag und fragten ihn nach dem Weg zu einem anderen Dorf. Aber der Bursche war so faul, dass er ihnen nicht antwortete, sondern nur mit dem Fuß die Richtung zeigte.

Sie wanderten weiter und konnten den Weg nicht finden. Sie begegneten einem jungen Mädchen und fragten dieses nach dem Weg ins Dorf. Es war so liebenswürdig und rechtschaffend, dass es Jesus und den heiligen Petrus direkt zum Dorf führte. Als sie sich trennten, sagte Petrus zu Jesus: „Diesem Mädchen musst du einen braven und tüchtigen Mann geben!“ Aber Jesus antwortete: „Nein, dieses Mädchen bekommt den faulen Burschen neben der Straße, weil wenn dieser so eine Frau bekommt, wie er selbst ist, werden beide verhungern.“ So ist es auf dieser Welt, dass der Großteil fauler Männer eine tüchtige Frau bekommt oder umgekehrt.



Leni junak - der faule Bursche

## 18. LAMEK

Va varošu Konstantinopelu je živila jedna majka zis [sa] četrnaestljetnim sinom. Ov je išao jednoga dana po varošu kad ga jedan Židov pita, je li ne bi išao k njemu služiti, svaki dan će dostati jedan dukat. Pun veselja je išao njegovoj (svojoj) majki povidati. On ništ nije prauhao djelati, nek dva konje krmiti i čistiti. Od toga dana nisu bili već tako siromašni. Jednoga dana veli gospodar njemu, neka ide majki zbogomdati, oni hoćedu otputovati. Svaki sjede na konja i daleko jašu do jednoga briga, komu je bilo ime Halizava.

Ovde je rekao Židov Lameku: „U dvanaest uri će se ov brig otpriti i ti moraš va ti brig nutar. Tote će bit zlatih jabuk i drugoga lipoga sadja, ti si smiš zet ča hoćeš. Usred vrta stoji jedan stup, tote visi jedan lokot, toga si ubisi na vrat, pak se moraš pašćit iz briga van, ar va jednoj uri će se ta brig zaprit.“ On mu je dao jedan prstanj. Ako bude va nevolji, neka ga obrne, onda ćedu mu dojt zračni duhi na pomoć.

Lamek nije kanio, onda ga je počeo ta Židov tako biti, da je Lamek privoljio. Kad se je pak brig otpro [otvorio], je išao Lamek nutar. Tote je bio jako lip vrt, s tako lipim sadjem kakovoga Lamek još nije vidio. On si je sve žepe napunio pak je išao po ta lokot. Kad je hotio van, je vidio da oganj gori pred izlazom. On se nije segurao skroz krez oganj. Ta Židov mu viče vani, da neka prstanj obrne, ali Lamek ga nije čuo, a najednoč se je ta brig zapro. Lamek va brigu viče i plače i kad je s rukami mahao, se je najednoč ta prstanj obrnuo i preda njega stupu dva zračni duhi i mu velu: „Ča si želji kralj Lamek?“ On veli: „Ja nisam kralj, nek jedno siromaško dite.“ Oni mu velu: „Ti si sada bogatiji nego Sultan.“ Ali on si ništ nije željio nek domom njegovoj [svojoj] majki. Ti duhi su ga otprimili domom. Mati ga je jur teško čekala i ga je pitala, kade je bio s tim dobrim gospodarom. On veli: „Zbog toga dobroga gospodara bi bio mogao žitak pogubit.“ A ta lokot hiti va jednu kamru, i na njega je pozabio. Jednoga dana se je prstanj obrnuo i zračni duhi stupu pred njega i ga pitaju:

„Ča hoće kralj Lamek?“ On veli, neka mu donesu jila i pila. Oni mu donesu va zlati zdjelica jila, a va zlatom kotlu vino. Kad već nisu imali pinez, ide mati te zdjelice prodati i je dostala jako čuda pinez, ar je to bilo samo zlato. Drugi put ide Lamek s kotlom, za toga je dostao toliko pinez ča je nek nositi mogao.

## 18. LAMEK

In der Stadt Konstantinopel lebte eine Mutter mit einem 14-jährigen Knaben. Als er eines Tages durch die Stadt ging, fragte ihn ein Jude, ob er zu ihm nicht in den Dienst treten möchte, er bekäme jeden Tag einen Dukaten. Vor lauter Freude lief er zu seiner Mutter, um ihr davon zu berichten. Er musste nichts anderes machen, als zwei Pferde zu füttern und zu bürsten. Seit diesem Tag waren sie nicht mehr so arm. Eines Tages sagte der Herr, er solle sich von seiner Mutter verabschieden, da sie verreisen würden. Jeder setzte sich auf ein Pferd und sie ritten sehr weit weg bis zu einem Berg, der Halizava hieß.

Da sagte der Jude zu Lamek: „Um Mitternacht öffnet sich der Berg und du musst dann hinein gehen. Dort gibt es goldene Äpfel und auch anderes schönes Obst. Du kannst dir nehmen, was du willst. Inmitten des Gartens steht eine Säule, dort hängt ein Türschloss, dieses Schloss häng dir um den Hals, dann musst du dich beeilen aus dem Berg zu kommen, weil sich der Berg schließt.“ Er gab ihm einen Ring, den er in schwieriger Situation drehen soll, sodass ihm Luftgeister zu Hilfe kämen.

Lamek wollte nicht in den Berg hineingehen, dann schlug ihn der Jude so stark, dass er bereit war in den Berg hineinzugehen. Als der Berg sich öffnete, ging Lamek hinein. Dort war ein sehr schöner Garten mit so schönem Obst, wie Lamek es noch nicht gesehen hatte. Er stopfte sich die Taschen voll und dann holte er das Türschloss. Als er aus dem Berg hinauswollte, sah er ein Feuer vor dem Ausgang brennen. Er traute sich nicht, durch das Feuer zu gehen. Der Jude schrie hinein, er solle den Ring drehen, aber Lamek hörte ihn nicht. Auf einmal schloss sich der Berg, Lamek fing an zu schreien und zu weinen und als er so mit der Hand herumwinkte, hat sich der Ring umgedreht und vor ihm erschienen zwei Luftgeister und fragten ihn: „Was wünscht sich König Lamek?“

„Ich bin kein König, nur ein armes Kind.“ Sie sagten zu ihm: „Du bist jetzt reicher als der Sultan.“ Aber er wünschte sich nichts anderes als zurück zu seiner Mutter zu kommen. Diese Luftgeister brachten ihn zurück zu seiner Mutter. Die Mutter hat ihn schon schweren Herzens erwartet und fragte ihn, wo er denn gewesen sei mit dem guten Herrn. Er antwortete: „Wegen diesem guten Mann hätte ich fast mein Leben verloren.“ Das

Sada su si mogli lip stan uzidati i su bili srićni i bogati. Jednoga dana dojde zapovid od Sultana, da će se njegova kćer voziti po jednoj cesti, tote nigdor ne smi biti. Prije toga je Lamek ta stari lokot pogledao i kad je ključ obrnuo, stupu pred njega tri zemaljski duhi i mu velu: „Ča prosi kralj Lamek?“ On im veli, neka mu doprimu lipu pratež i neka ga shranu va jednom šupljivom stablu, on hoće viditi tu princesku, koj je ime bilo Belastra. Kad se je princeska vozila, joj se je just kod toga stabla, va kom je bio Lamek pozlilo, tako da su morali stati. Jako je bila lipa i Lamek se je velje va nju zaljubio. Dojde domom i veli materi, on neće drugu za ženu zeti, nek otu princesku.

On si dozove sve njegove (svoje) duhe i im zapovi, da mu donesu zlata i dragoga kamenja, i on ide va grad prositi za nje ruku i tu dragocjenost joj je darovao. Nje ocu nije bilo po volji, ali ona je rekla, da drugoga neće.

Otac je privoljio velje pir držati, ali Lamek veli, on si hoće grad prlje uzidati, neka mu kralj pokaže mjesto. On ide domom i si dozove njegov (svoje) duhe, i im zapovi, da do jutra mora biti njegov grad gotov. Krov iz zlata, zidi iz dragoga kamenja. Kad je Belastra pogledala kroz oblok, je grad stao gotov, jur je čula i muziku i Lamek dojde va najlipšoj kočiji, upravan kot jedan princ i oni su se velje vjenčali, i bili su jako srićni.

To se je dočulo po svem orsagu, to čuje i ta Židov, komu je bilo ime Matentaj. Velje si misli, da je došao Lamek iz briga van. Jednoga dana pozove kralj Lameka na lov, i je bila Belastra sama. Dojde ta Židov i ju prosi neka mu pokaže ta grad, on si kani isto takovoga uzidati. Lamek je ta prstanj nosio na ruki, a lokot zapre va jednu sobu i zapovi njegovoj [svojoj] ženi, tote nikoga ne smi nutarpustiti. Židov si razgleda ta grad, ali kad dojde do te sobe, ga neće Belastra nutarpustiti. On joj veli, njegovo djelo je sve zaman ako te sobe ne vidi. Nato mu ona otpre, kad vidi Židov ta lokot, si ga na vrat ubisi. Kad obrne ključ, stupu pred njega zemaljski duhi i velu: „Ča prosi kralj Matentaj?“ On veli: „Zamite ov grad i Belastru i mene ter nas odnesite na jedan otok!“

Kad Lamek dojde domom je mjesto, kade je stao grad bilo prazno. Kralj ga je velje prognao i mu rekao, neka mu već ne stupi pred oči. Lamek dozove njegove (svoje) zračne duhe i je pita, kade je njegova žena i grad. Oni mu povu. Onda se Lamek obliče prosjačku pratež i se da otprimiti na ti otok. Onde ide prosjačiti va grad,

Türschloss warf er in eine Kammer und vergaß darauf. Eines Tages bewegte sich wieder der Ring an seinem Finger und wieder erschienen die Luftgeister und fragten ihn: „Was wünscht der König Lamek?“ Er sagte ihnen, sie sollen ihm Essen und Getränke bringen. In goldenen Schalen brachten sie ihm Essen und in einem goldenen Fass brachten sie ihm Wein. Als sie kein Geld hatten, verkaufte die Mutter diese goldenen Schalen und sie bekam dafür viel Geld, weil es reines Gold war. Ein anderes Mal ging Lamek das goldene Fass verkaufen, für das bekam er so viel Geld, dass er es kaum tragen konnte.

Nun konnten sie sich ein schönes Haus bauen und waren glücklich und reich. Eines Tages kam ein Erlass des Sultans, dass seine Tochter auf einer bestimmten Straße fahren würde, die währenddessen niemand anderer betreten dürfte. Davor hat sich Lamek das alte Türschloss näher angesehen. Als er den Schlüssel umdrehte, standen vor ihm drei Erdgeister und fragten ihn: „Was wünscht sich König Lamek?“ Er antwortete, sie sollten ihm schönes Gewand bringen und ihn in einem hohlen Baum verstecken. Er wollte die Prinzessin, die Belastra hieß, sehen. Als die Prinzessin vorbeifuhr, brach gerade vor diesem Baum, in dem Lamek saß, das Wagenrad, sodass sie stehen bleiben mussten. Die Prinzessin war sehr schön und Lamek verliebte sich sogleich in sie. Als er nach Hause kam, sagte er zu seiner Mutter: „Ich will keine andere zur Frau nehmen als die Prinzessin!“ Er rief all seine Geister und gebot ihnen, ihm Gold und Edelsteine zu bringen, dann ging er ins Schloss, um die Hand der Prinzessin zu erbitten. All das Gold und die Edelsteine brachte er ihr als Geschenk (Kostbarkeiten).

Ihrem Vater passte das nicht, aber sie sagte, sie wolle keinen anderen.

Der Vater sagte zu, die Hochzeit gleich abzuhalten, aber Lamek sagte, er wolle zuerst ein Schloss bauen. Der König sollte ihm den Platz zeigen, wo er es bauen kann.

Er ging nach Hause, rief seine Geister und gebot ihnen, bis morgen ein Schloss zu bauen. Das Dach sollte aus Gold sein und die Wände aus wertvollen Steinen.

Als Belastra aus dem Fenster sah, war das Schloss schon fertig, sie hörte auch schon die Musik und Lamek kam in der schönsten Kutsche, angezogen wie ein Prinz. Sie heirateten sogleich und waren sehr glücklich.

Von dem allen hörte man im ganzen Reich, auch dem Juden kam das zu Ohren. Er hieß Matentai. Er wusste gleich, dass Lamek aus dem Berg herausgekommen war. Eines Tages lud der König Lamek auf die Jagd ein

ali njegova žena ga nije prepoznala, ona se je svenek plakala. Jednoga dana joj veli Lamek, da će joj donesti dobroga vina i jednu flošu šlaftrunka i neka se valja s Židovom, ki će već spiti i neka mu natače ta šlaftrunk. Kad bude Židov pijan, neka mu s rupcem krez oblok da zlamenje, onda će se nje i njegova želja spuniti. Kad vidi Lamek to zlamenje, veljek biži gori i sada ga je njegova žena prepoznala. Ta Židov je nosio ta lokot za vratom, a Lamek mu ga zname i si ga ubisi na vrat, obrne ključ i velje dojdu zemaljski duhi i velu: „Ča prosi kralj Lamek, pravi posjednik?“ On im veli, neka oprimu ta grad, kade je bio.

Jutro kad je Sultan van pogledao i vidio ta grad, biži pun veselja i veljek dojdu Lamek i Belastra. Nato su držali gošćinu, kade sam i ja bila pozvana i tako sam vam mogla ovo povidati.

prauhati = brauchen; tribati

just = uprav, ravno

kočija = Kutsche

šlaftrunk = Schlaftrunk; vračtvo za spalo

und Belastra war alleine zu Hause. Da kam der Jude und bat sie, ihm das Schloss zu zeigen, weil er sich auch so ein Schloss bauen möchte. Lamek trug den Ring am Finger und das Türschloss war in einem Zimmer eingeschlossen und er verbat seiner Frau in dieses Zimmer niemanden hineinzulassen. Der Jude besichtigte das Schloss, als er dann zu diesem verschlossenen Zimmer kam, wollte ihn Belastra nicht hineinlassen. Er sagte ihr, dass all seine Mühe vergebens ist, wenn er dieses Zimmer nicht sieht und so öffnete sie ihm das Zimmer. Als der Jude das Türschloss sah, hängte er es sich um den Hals und als er den Schlüssel drehte, standen vor ihm die Erdgeister und fragten: „Was wünscht sich König Matentai?“

Er antwortete: „Nehmt dieses Schloss und Belastra und mich und bringt uns auf eine Insel!“

Als Lamek nach Hause kam, war der Platz, an dem das Schloss gestanden hatte, leer. Der König jagte ihn gleich davon und sprach, er solle ihm nicht mehr unter die Augen kommen. Lamek rief seine Luftgeister und fragte sie, wo seine Frau und der Palast seien. Sie sagten es ihm. Dann zog sich Lamek ein Bettelgewand an und ließ sich zu der Insel bringen. Dann ging er ins Schloss betteln, aber seine Frau erkannte ihn nicht, sie weinte immer nur. Eines Tages sagte Lamek zu ihr, dass er ihr einen sehr guten Wein bringt und eine Flasche vom Schlaftrunk und das alles soll sie dem Juden zu trinken geben. Wenn der Jude dann betrunken schlafen würde, sollte sie Lamek durch das Fenster mit einem Tuch ein Zeichen geben. Als Lamek das Zeichen sah, rannte er gleich hinauf aufs Schloss. Jetzt erkannte ihn seine Frau wieder.

Der Jude hatte das Türschloss um seinen Hals gehängt, Lamek nahm das Türschloss und hängte es um seinen Hals, drehte den Schlüssel um und gleich erschienen die Erdgeister und sagten: „Was wünscht König Lamek, der wahre Besitzer?“ Er sagte ihnen, dass sie das Schloss zurücktragen sollen, wo es war.

Als am nächsten Morgen der Sultan hinausblickte, sah er das Schloss. Vor lauter Freude lief er zum Schloss, wo ihn Lamek und Belastra schon erwarteten.

Sie feierten ein großes Fest, zu dem auch ich eingeladen war, sodass ich euch diese Geschichte erzählen konnte.



Lamek

## 19. LIPA KAROLINA

Va jednom varošu je jednoč mladomašnik prvu mašu služio, a pritom se je va jednu lipu divičicu zaljubio. On nije već mogao biti duhovnik, ter je s tom divičicom prošao va jednu lozu, i tote su si jednu malu hižicu načinili. Po ljetu dan su jednu divičicu dostali, toj su dali ime Karolina. Oni su tote živili, ar se nisu segurali van med ljude. On je košare pleo, a ona je je po seli prodavala i tako su životarili. Kad je Karolina bila za učnju, ju je on učio i je nastala jako spametna i visokoučna. Kašnje je htela ona pojti košare prodavati. Tako dojde va jednu krčmu. Ta krčmar ju prosi, ne bi li išla k njemu služiti. Ona je privoljila, a kad je bila jako lipa su joj govorili lipa Karolina.

Prik krčme je stanovao jedan grof i ta se je va nju zaljubio i ju prosio, da mu bude žena. Oni su se vjenčali i su srićno živili. To je zbudilo nenavidnost toga krčmara. Kad se je jednoč grof va krčmi pohvalio kako ima lipu i vrlu ženu, se je krčmar s njim valjao kad ne bude njega doma, da će ga ona nutarpustiti. Oni su se valjali, da će ta, ki zgubi i zgubiti sve imanje. Grof je otputovao i tako je hotio nju na probu postaviti.

Krčmar je službenoj čuda pinez dao, da ga kad se ide grofica šetati pusti nutar. To se je stalo i ov se je pod grofice stelju shranio, a knoći kad se je grofica raspravila i se pred zrcalo postavila je on vidio, da ima na prsi lećicu, a kad je spavala joj je nje prstanj i druge dragocjenosti zeo i oblok razbio, da bi zgedalo kot da bi joj to bio ki ukrao.

Ona se nije segurala nje mužu povidati, nek si je to sve kupila. Kad nje muž dojde domom, ide prvo tomu krčmaru i ta mu pokaže nje prstanj i mu veli, da ta sada vidi, da mu nije vjerna i da ga je nutarpustila. Grofu se je skoro ganulo va glavi kad je njegovo imanje zgubio. Kad dojde domom veli ženi, da moraju njevo imanje predati krčmaru i su bili siromaški. Zaman se je ona zmaljala, da nije kriva, ali grof joj nije vjerovao.

Tako su se dali na put iz varoša, kad su došli iz varoša van, ju on hoće ustriljiti, ali nije ju mogao. Kad je htio va nju striljiti, nije mu htio revolver los pojti, a kad je htio va zrak, mu se je htio ispružiti. Tako joj je rekao, neka ide kamo hoće i neka mu već nigdar pred oči ne dojde. Oni projdu svaki na drugu stran svita.

## 19. DIE SCHÖNE KAROLINE

In einer Stadt hielt ein junger Priester seine erste Messe. Dabei verliebte er sich in ein schönes Mädchen. So konnte er nicht mehr Priester sein und ging mit dem schönen Mädchen in einen Wald, wo sie sich ein kleines Häuschen bauten.

Nach einem Jahr wurde ihnen ein kleines Mädchen geboren. Sie nannten es Karoline. Sie lebten im Wald, da sie sich nicht getrauten, unter die Leute zu gehen. Er flochte Körbe, welche die Frau dann verkaufte, so verdienten sie ihren Lebensunterhalt. Als Karoline alt genug war, unterrichtete ihr Vater sie. Sie war sehr gescheit und hoch gebildet. Später verkaufte sie die Körbe. So kam sie in ein Gasthaus. Der Wirt bat sie, bei ihm zu arbeiten. Sie willigte ein und da sie so schön war, nannten sie sie alle „die schöne Karolina.“

Gegenüber dem Wirtshaus wohnte ein Graf. Er verliebte sich in Karolina und bat sie, seine Frau zu werden. Sie heirateten und lebten glücklich zusammen.

Das störte den neidigen Wirt. Als der Graf einmal ein Lob aussprach, welche schöne und gute Frau er hatte, schlug der Wirt ihm eine Wette vor. Er wettete, dass Karoline den Wirten ins Haus lassen würde, wenn der Graf einmal nicht zu Hause wäre. Derjenige, der von den beiden gewinnt, bekommt all das Vermögen des anderen. Der Graf verreiste und wollte seine Frau auf die Probe stellen. Der Wirt gab dem Dienstmädchen viel Geld, damit sie ihm, wenn die Gräfin spazieren ging, hineinließe. So geschah es, der Wirt versteckte sich unter dem Bett der Gräfin und am Abend, als sich die Gräfin auszog und sich vor den Spiegel stellte, sah er, dass sie auf der Brust ein Muttermal hatte und als sie schlief, nahm er ihren Ring und anderen Schmuck mit. Er zerschlug das Fenster, sodass es aussah, als hätte jemand eingebrochen. Sie traute sich nicht, ihrem Mann das alles zu berichten, deswegen kaufte sie neuen Schmuck.

Als ihr Mann zurückkam, ging er zuerst zum Wirten. Der Wirt zeigte ihm ihren Ring und sagte: „Jetzt siehst du, dass sie dir nicht treu ist und sie mich hineinließ.“ Der Graf drehte fast durch, als er all sein Vermögen verlor. Als er nach Hause kam, sagte er zu seiner Frau, dass sie all ihr Vermögen dem Wirten geben müssten und sie wurden sehr arm. Sie beteuerte umsonst, dass sie unschuldig sei, der Graf glaubte ihr nicht.

Ona dojde do vojakov, ki su se vježbali i je dostala želju, da bi išla i ona vojakom. Ali ona se isprosi, da je ne smu untersuhati, a prlje si je kupila vojačku pratež, vlase si je dala porizati i je bila lip vojak. Ona je bila visokoučna i vrijeda je nastala oficir. Jednoga dana je opazila, da je i nje muž došao toj vojski. On je nije prepoznao.

Jednoga dana je ona zapovidala, da idu va ti varoš, odakle su bili, na vježbanje. Nje muž se je ispričao, da je bolestan, ali ona nije htela popustiti i on mora s njimi. Oni su se kod toga krčmara ustanovili. Kad su bili svi vojaki skupa na večeri, ona počne toga krčmara dičiti, kako ima lipu krčmu i imanje, a ov im veli: „Tote prik imam još lipšu vilu, a tu sam si lako dobio!“ I on im je tu prevaru povidao. Onda nije bilo nje muža nazoči, ar ga je bilo sram, da bi ga mogao krčmar prepoznati.

Ali drugi dan je ona zapovidala, da i on mora biti nazoči, iako se je velje ispričao, da je bolestan. Ona si je oblikla zdola nje lipi kljat, a zgora vojačku monturu. Ona veli tomu krčmaru, neka im još jednoč tu lipu povidajku povida, kako je zadobio to imanje. Kad počne povidati kako je grofa prevario, skoči ta muž i ga zgrabi, a ona si svliče vojačku monturu i ta krčmar je velje prepozna.

Oni su ga dali sudu naprik i sve krčmarovo imanje je bilo njevo. Sada je vidio ta grof, da ona nije bila kriva i su zopet skupa domom išli. Ako još danas živu, im još svenek dobro gre.

životariti = skromno živiti; kümmerlich dahinleben

lećica = Muttermal

zmaljati = anflehen, beten

los pojti = losgehen; ispaliti, striljti

undersuhati = preiskati, pregledati

gre = ide

Sie machten sich auf den Weg aus der Stadt und als sie hinaus kamen, wollte der Graf seine Frau erschießen, aber er konnte es nicht. Wenn er auf sie zielte, ging der Revolver nicht los. Wenn er in die Luft schoss, ging er los. Er sagte zu ihr, sie kann hingehen, wohin sie wolle, sie soll ihm aber niemals mehr vor die Augen treten. Sie gingen beide in verschiedene Richtungen in die Welt hinaus. Sie kam zu Soldaten, sodass sie die Lust verspürte, auch ein Soldat zu werden. Aber sie bat darum, dass sie nicht untersucht werden dürfe. Vorher kaufte sie sich Soldatenkleidung, ließ sich die Haare schneiden und war ein hübscher Soldat. Da sie hochgebildet war, wurde sie bald Offizier. Eines Tages merkte sie, dass auch ihr Mann zu dieser Armee kam, aber er erkannte sie nicht.

Eines Tages befahl sie, dass sie in diese Stadt gehen, woher sie stammten, um dort Übungen zu machen. Ihr Mann erfand Ausreden, um nicht dorthin gehen zu müssen, aber sie ließ nicht nach, auch er musste mit ihnen gehen.

Sie quartierten sich bei diesem Wirten ein. Als alle Soldaten beim Abendessen waren, begann Karoline den Wirten zu loben, was für eine schöne Gastwirtschaft und Besitz er hatte und dieser sagte ihnen: „Dort drüben habe ich ein noch schöneres Schloss, das habe ich sehr leicht bekommen.“ Er erzählte ihnen von seinem Betrug. Der Graf war nicht dabei, weil er sich schämte, dass ihn der Wirt erkennen könnte.

Aber am nächsten Tag befahl sie ihm auch dabei zu sein, auch wenn er sich gleich wieder ausredete, dass er krank sei. Unter der Uniform zog Karolina ihr schönes Kleid an. Sie sagte zum Wirten, er solle noch einmal die schöne Geschichte, wie er zu seinem Vermögen kam, erzählen. Als dieser zu erzählen anfangte, wie er den Grafen betrogen hatte, sprang der Graf hervor und packte ihn an dem Kragen, sie zog sich die Uniform aus und der Wirt erkannte sie beide. Sie übergaben ihn dem Gericht und das ganze Vermögen des Wirtes wurde ihres. Jetzt sah der Graf, dass seine Frau unschuldig war, sie gingen gemeinsam wieder nach Hause. Wenn sie noch heute leben, geht es ihnen noch immer gut.



Lipa Kardina- die schöne Kardine

## 20. PROKLETI GRAD

Bili su tri tovaruši na putovanju, kot je to bila prlje pravica, da se i drugdir novoga nauču. Kad su va jednoj krčmi prenoćevali, su vidili u noći kako je mimo jedne ruševine ča ognjenoga prošlo. Oni pitaju krčmara, ča to znači. Ov im veli, to je jedan zaklet grad i tamo se nigdor ne segura.

Oni su odlučili tamo pojti. Oni si kupu lip hlibac kruha i sira i se daju va ti grad. Va jednoj sobi najdu svako-rjačkoga oružja. Oni su si mislili, da mora knoći ki na straži stati. Prvi ide Ivan, ov je bio najsigurniji. U jedana-esti najednoč tukeće jedan ognjeni bik i hoće nutar. Ivan se je cijelu uru s njim bio i mu ni dao nutar. Onda je u dvanaesti ta bik skrsnuo.

Drugi dan ide drugi na stražu, ali kad toga bika zagleda, počne vikati, da mu je Ivan morao na pomoć dojti. Treti dan je išao treti i tomu je morao Ivan na pomoć dojti. Kad bik skrsne, čuju najednoč glase, neka dojdu va hižu trinaest na zapovid.

Ovde su bile tri mule i im velu, da su one tri zaklete princeske. Ako je hoćedu otkupiti, moraju s njimi jedno ljetu biti.

One te [ćedu] biti knoći divojke i po vadne mule, ali nijednu rič se ne smu s njimi pominati. Oni se moraju s njimi kartati i hranu te [ćedu] imati. Oni su privoljili. Ivan se je pošteno držao, ali ti dva tovaruši su je počeli šćipati i im nisu dali mira. Nato su sve tri na solne stupe pretvorile, ali su se pominale, da je Ivan bio pošten i su ga zopet na človika preobrnule. Kad je on vidio ča je s njegovimi tovaruši, je nje prosio, da bi im dale zopet človičju spodop. One su ga rado imale i su mu tu želju ispunile. Sad su išli zopet domom.

Ivan se je pak vrijeda oženio i po ljetu dan su dostali dičaka, komu su dali ime Ivan. Kad je ov bio dvanaest ljet star, je najednoč skrsnuo. On je čuo od oca za ta prokleti grad i si je najprzeo, da će te princeske otkupiti. On si

## 20. DAS VERFLUCHTE SCHLOSS

Es waren drei Freunde, die auf Wanderschaft gingen, wie es damals üblich war, damit sie auch woanders etwas lernten. Als sie in einem Gasthaus übernachteten, sahen sie in der Nacht, wie bei einer Ruine etwas Feueriges vorbeiging. Sie fragte den Wirten, was das bedeutete. Er antwortete ihnen, das sei ein verfluchtes Schloss, dort traue sich keiner hin.

Sie beschlossen dorthin zu gehen. Sie kauften sich einen Laib Brot und Käse und gingen zum Schloss. In einem Raum fanden sie verschiedene Waffen. Sie dachten sich, dass jemand in der Nacht Wache halten sollte. Als Erster meldete sich Iwan, er war der Mutigste. Um 23 Uhr pochte auf einmal ein feuriger Stier an der Tür und wollte hinein. Iwan kämpfte eine ganze Stunde mit ihm und ließ ihn nicht hinein. Um Mitternacht verschwand der Stier.

Am zweiten Tag hielt ein anderer die Wache. Als dieser den Stier sah, fing er zu schreien an, sodass Iwan ihm zu Hilfe kommen musste. Am dritten Tag hielt der Dritte die Wache, auch diesem musste Iwan zu Hilfe kommen. Als der Stier verschwand, hörten sie auf einmal Stimmen, die ihnen befahlen, sie sollten ins Zimmer Nummer dreizehn kommen.

Da waren drei Maultiere, die ihnen sagten, dass sie drei verwunschene Prinzessinnen wären. Wenn sie diese erlösen wollten, müssten sie ein ganzes Jahr mit ihnen verbringen.

Bei Nacht wurden sie zu jungen Frauen und bei Tag zu Mauleseln, aber sie dürften kein einziges Wort mit ihnen reden. Sie müssten mit ihnen Karten spielen und sie bekämen auch Essen. Die Männer willigten ein. Iwan verhielt sich gerecht, aber die zwei anderen zwickten sie und gaben ihnen keine Ruhe.

Daraufhin verwandelten sie alle drei Burschen zu Salzsäulen. Aber weil Iwan sich anständig verhalten hatte, verwandelten sie ihn wieder zurück. Als er sah, was mit seinen Freunden passiert war, bat er darum, ihnen wieder die menschliche Gestalt zu geben.

je pineze šparao i si je kupio kruha i sira i je išao va ti grad. On je to isto našao kot i njegov otac. Knoći si zame sablju i ide na stražu. Došao je ta bik, ali on mu nije dao nutar. Kad je bik skrsnuo, čuje i on glas, neka dojde va hižu trinaest na zapovid, i on najde te tri mule. One mu velu, ako je hoće otkupiti, mora biti osamnaest ljet star. On je ostao va gradu. One su ga učile, da je bio visokoučan.

Kad je pak bio osamnaest ljet star, su mu rekle, još mu tri teški dani stoju pred njim. Ako opstane, su one otkupljene.

Prvi dan se je morao svu noć s tim bikom biti. Drugi dan su se va njegovoj hiži s mrtvimi glavami hitali. Treta noć je bila najstrašnija. Onda su došli dva veliki muži k njemu i su se s njim hitali jedan va drugoga i va zid. Kad je ta ura minula, se je najednoč sve rasvitilo i je nastao lip grad i one su nastale tri lipe divojke. Njegove rane, ke je zadobio, su mu vrijeda izvračile. Pak si je smio zibrati ku hoće za ženu zeti. On si je zibrao sridnju, ar ta mu se je najbolje dopadala.

Onda se svi četiri odvezu njegovim starjim. Ovi su bili jako srićni kad im je sve povidal. Oni već nisu mislili, da ćedu ga još kada viditi. Sada idu i starji s njimi va grad. Onda su držali pir, i te druge dvi si najdu vrijeda zaručnjake.

Ovako je bio Ivan posjednik grada i ako još danas živi, mu još svenek dobro gre.

mula = Maulesel, Maultier  
dobro mu gre = dobro mu ide

Da die drei Frauen Iwan gernhatten, erfüllten sie ihm seinen Wunsch. Danach gingen sie wieder nach Hause. Iwan heiratete sehr bald und nach einem Jahr wurde ihm und seiner Frau ein Sohn geboren, den sie auch Iwan nannten. Als dieser 12 Jahre alt war, verschwand er auf einmal. Er hatte von seinem Vater vom verfluchten Schloss gehört und hatte sich vorgenommen, diese Prinzessinnen zu erlösen. Er sparte Geld und kaufte sich Brot und Käse und ging zum Schloss. Er fand all das vor, was auch sein Vater damals vorgefunden hatte.

In der Nacht nahm er einen Säbel und hielt Wache, der Stier kam, auch er ließ ihn nicht hinein, als der Stier verschwand, hörte auch er die Stimme, die befahl, er soll ins Zimmer Nummer dreizehn kommen. Auch er fand die drei Maulesel vor. Sie sagten zu ihm: „Wenn er sie erlösen wolle, müsste er 18 Jahre alt sein.“

Er blieb im Schloss, sie lehrten ihn vieles, sodass er hochgebildet wurde.

Als er 18 Jahre alt wurde, sagten sie zu ihm, dass ihm drei schwere Tage bevorstünden, wenn er diese durchhielte, würden sie erlöst.

In der ersten Nacht musste er die ganze Nacht mit dem Stier kämpfen. In der zweiten Nacht warfen sie mit Totenköpfen in seinem Zimmer herum.

Die dritte Nacht war am schrecklichsten: Es kamen zwei große Männer zu ihm, und warfen ihn hin und her und auch gegen die Wand. Als die Stunde vorbei war, erstrahlte auf einmal alles und es wurde zu einem schönen Schloss und die Maultiere wurden zu drei schönen Prinzessinnen. Sie heilten seine Wunden. Er durfte sich auswählen, welche von ihnen er zur Frau nehmen wollte. Er wählte die Mittlere, weil sie ihm am besten gefiel. Dann fuhren sie alle vier zu seinen Eltern. Die Eltern waren sehr froh, als er ihnen alles erzählte. Sie hatten gedacht, dass sie ihn nie mehr wiedersehen würden.

Auch die Eltern gingen mit ihm zum Schloss. Dort hielten sie Hochzeit. Auch die anderen zwei Prinzessinnen fanden bald einen Bräutigam.

So wurde Iwan Besitzer eines Schlosses, und wenn er heute noch lebt, geht es ihm noch immer gut.



Prokleti grad - das verfluchte Schloss

## 21. SPAMETNI SELJAK

Sijao je jedan seljak na polju pšenicu s rukom, ar onda još nije bilo mašinov i pritom si je zglasa govorio: „Ako dođu, ‘ko neće dojt, ako ne dođu, ‘ko će dojt.“ To čuje cesar Jožef, ki se je mimo vozio. On je bio znatiželjan ča to znači. On da zustaviti i ide tomu seljaku i ga pita: „Ča to znači?“ Ov mu veli: „Ako gavrani dođu ter sime požeru, ‘ko neće zniknut, ter neće dojt. Ako ne dođu, će zniknut, ter će dojt.“ Onda mu veli cesar, neka to nikomu ne povi dokle njegovu glavu ne vidi.

Cesar da njegovim (svojim) namješćenikom razglasiti, da ki to uganja – „Ako dođu, ‘ko neće dojt, ako ne dođu, ,ko će dojt“ – toga će dobro nagraditi. Svi su si glave bludili/trapili, ali nijedan nije znao ča to znači.

Onda ide jedan, ki je onda kralja sprohadjao tomu seljaku, da mu neka povi. Ali ov veli, on to ne smi nikomu povidati dokle ne vidi cesara glavu. Onda mu ta namješćenik pokaže zlatni dukat, na kom je bila cesara glava i ta seljak mu je povidao.

Kad je cesar sve skupaspravio i pitao ki će to uganjati, je ta to znao. Onda se je cesar nasrdio na toga seljaka i je zapovidao, da mu moraju žene toga sela s najmraznijim gnjojem placu pobiliti. Ali seljak im veli: „Placu smite pobilit, ali ako ča na tla spade vam je joj.“ Nato se nijedna nije segurala, ar to nije moguće, da se tla ne umažu. Kralj je vidio, da je seljak spametniji nego on i nije znao kako će ga kaštigati. Sada si ga je načinio za dvorsko-ga norca. Mislio si je, da će dojt prilika, da ga kaštiga.

Jednoč je spravio gošćinu i seljaka si je uz njega na desnu stran posadio i veli: „Svaki neka ča povida. Kad bude gotov, neka susjeda zdesna zamaže i ta mora dalje povidat, i tako po redu.“ Kad je na seljaka red došao, on bi morao kralja zamazati, da kralj dalje povida, onda bi imao kralj priliku, da ga kaštiga. Seljak počne povidati, da se je po jednom putu vozio i najednoč mu dojde pod desno kolo velik kamen i je zлива prevrnuo kolo. On je to pokazao s rukom ter je toga zлива zamazao, ter je morao ta dalje povidati. Sada je vidio kralj, da je seljak spametniji od njega, ter ga je nagradio i otpustio.

## 21. DER KLUGE BAUER

Ein Bauer säte auf seinem Feld Weizen mit der Hand, da es damals noch keine Maschinen gab. Während er säte, sagte er: „Wenn sie kommen, kommt er nicht, wenn sie nicht kommen, dann kommt er.“ Das hörte der Kaiser Josef, der gerade vorbeifuhr, und war neugierig, was das bedeutete. Er hielt an und fragte den Bauern: „Was bedeutet das?“ Dieser antwortete ihm: „Wenn die Raben kommen und den Samen fressen, wird nichts sprießen, wenn sie nicht kommen, wird es sprießen.“ Dann sagte der Kaiser, er solle das niemandem verraten, bis er des Kaisers Kopf sähe.

Der Kaiser ließ seinen Leuten verlautbaren, dass derjenige, der das Rätsel löste, groß belohnt würde. Das Rätsel lautete: Wenn sie kommen, dann kommt er nicht, wenn sie nicht kommen dann kommt er. Alle zerbrachen sich ihre Köpfe, aber sie konnten es nicht erraten.

Dann ging einer, der damals mit dem Kaiser fuhr, zu diesem Bauern und bat ihn, es ihm zu verraten. Dieser aber sagte, er dürfe das keinem verraten, bis er nicht des Kaisers Kopf sähe. Dann zeigte ihm der Vertreter des Kaisers einen goldenen Dukaten, auf dem der Kopf des Kaisers abgebildet war, der Bauer verriet ihm nun die Lösung des Rätsels.

Als der Kaiser alle zusammenrief und fragte, wer das Rätsel lösen könnte, wusste es dieser Vertreter. Der Kaiser erzürnte sich über den Bauern und befahl, dass ihm die Frauen des Dorfes seine Hausfront mit dem ärgsten Mist ausmalen sollten.

Dann sagte der Bauer: „Ihr könnt die Hausfront ausmalen, aber wenn euch etwas auf den Boden fällt, dann wehe euch!“ Darauf getraute sich keine, das zu machen, weil es unmöglich ist auszumalen, ohne dass etwas auf den Boden fällt.

Der Kaiser sah ein, dass der Bauer weiser war als er und wusste nicht, wie er ihn bestrafen sollte. Er nahm ihn als Hofnarr zu sich, weil er dachte, es würde sich so eine Gelegenheit bieten, ihn zu bestrafen.



Spametni seljak - der kluge Bauer

Der Kaiser gab einmal ein Gastmahl und setzte den Bauern neben seiner Rechten, dann sagte er: „Jeder soll etwas erzählen und wenn er fertig ist, soll er seinem rechten Sitznachbarn eine runterhauen und dieser muss dann weitererzählen, so der Reihe nach.“ Als der Bauer dran war, hätte er den Kaiser ohrfeigen sollen, damit der Kaiser weitererzählen müsste, dann hätte der Kaiser einen Grund, ihn zu bestrafen. Der Bauer begann zu erzählen: „Ich fuhr so des Weges und auf einmal kam mir ein großer Stein unter das rechte Rad und hat den Wagen nach links umgehauen.“ Er zeigte das mit der Hand und gab dem linken Nachbarn eine Ohrfeige und dieser musste nun weitererzählen. Jetzt sah der Kaiser ein, dass der Bauer weiser als er war. Er beschenkte ihn reich und entließ ihn.

## 22. TRGOVAC I VRAG

Putuje po cesti trgovac. On je hotio jednomu siromašnomu seljaku, ki je imao čuda dice i ki mu je bio pinez dužan, imanje prodati. Dojde k njemu vrag i ga pita kamo ide. Trgovac veli: „Ja si grem po moje (svoje).“ On pita vruga: „Kamo ti ideš?“ Ov veli: „Ja si grem po svoje.“

Putem bije jedna majka nje (svojega) dičaka i mu viče: „Da bi te nek vrag zeo!“ Zopet veli trgovac vrugu: „Poj, ta žena te zove!“ Ali ov veli: „Ona ne veli to iz pravoga srca.“

Kad dojde tomu seljaku, veli trgovac, da će mu imanje prodati. Onda počnu žena i dica vikati i plakati neka to ne čini, kamo ćedu.

Ali ta trgovac nije hotio popustiti. Onda viče ta žena: „Da bi te nek vrag zeo!“ Onda veli vrag trgovcu: „Vidiš, ta je to sprogovorila iz pravoga srca“. I on zgrabi trgovaca i ga otprimi va pakao.

grem = idem

## 22. DER KAUFMANN UND DER TEUFEL

Auf einer Straße ging ein Kaufmann. Er ging zu einem armen Bauern, der viele Kinder hatte und der ihm viel Geld schuldete. Der Teufel kam zu ihm und fragte ihn, wohin er gehe. Der Kaufmann antwortete: „Ich hole mir das Meine.“ Er fragte dann den Teufel zurück: „Wohin gehst du?“ Dieser antwortete: „Ich hole mir das Meine.“

Auf dem Weg trafen sie eine Frau, die ihren Buben verhaute und schrie: „Wenn dich nur der Teufel holen würde!“ Der Kaufmann sagte zum Teufel: „Geh, die Frau ruft dich!“ Er antwortete: „Sie sagt das nicht aus ihrem Herzen heraus.“

Als sie zu diesem Bauern kamen, sagte der Kaufmann zum Bauern, dass er seinen Besitz verkaufen werde, wenn er seine Schuld nicht bezahlen könne. Dann begannen die Frau und die Kinder zu schreien und zu weinen, es soll das nicht tun, wohin sollen sie denn gehen.

Aber der Kaufmann wollte nicht nachgeben. Dann schrie seine Frau: „Wenn dich nur der Teufel holen würde!“ Dann sagte der Teufel zum Kaufmann: „Siehst du, das kam vom Herzen.“ Er ergriff den Kaufmann und brachte ihn in die Hölle.



Trgovac i vrag - der Kaufmann und der Teufel

## 23. POVIDAJKA OD TRIDASETOGA

Živili su jedni starji, ki su imali dvadeset devet sinov, pak su još jednoga ditića dostali. Sad već nisu znali kakovo ime ćedu mu dati i dali su mu ime ‚Trideseti‘.

Kad je Trideseti još bio nek mali dičak, su si njegovi brati nakanili, da idu va svit djela si iskati, ar nisu imali već doma mjesta; a Trideseti neka bude doma sa starjimi. On ali nije htio drugačije, nego i on hoće s njimi. Tako su se dali va svit.

Na mnogi mjesti bi bili djelo po jedan ili dva dostali, ali oni su hotili svi skupa ostati. Kad su im pinezi zmanjkali, su išli va jednu krčmu jisti, platiti nisu mogli, nego su krčmara prosili, da mu te njeve svilne rupce, ke su imali oko vrata ostavu i kad se budu najzad vraćali, te [ćedu] mu sve platiti, i on je privoljio.

Tako su putovali i va druge orsage, većkad su si ča zaslužili, da su od toga živiti mogli. Dojdu va jedan varoš, tote su bili po svi stani črne zastave. Trideseti pita, ča to znači. Ljudi povu, da je kod njih strašan beteg i jur je mnogo ljudi pomrlo, a nijedan vračitelj ne more pomoći.

Onda se Trideseti javi za vračitelja. Ljudi mu obećaju, da ćedu mu dati puna kola zlata, ako mu se to ugodu. Brati su ga osmihavali, ali on veli, da mu nek mira daju. On je bio čvrsto osvidočen, da će mu se to ugodati.

U noći kad su brati spali, je išao on van na polje. Na jednom mjestu si je načinio oko sebe kolobar i je va njega pokleknuo i molio. Nek najednoč vidi nešto bijeloga zvana krasa [kruga]. On veli: „Ako si dobro, ‘ko stupi va moj kras, ako si zlo, ‘ko otheadjaj.“ To je skočilo va njega kras i pita ča je njegova želja. On veli, da bi on rado ta beteg izvraćio. Ta duh mu odgovori: „Ovo ti je jedna molitva, neka si ju ljudi daju tiskat i svakidan va svakom stanu neka ju molu, a zvana varoša je jedan zviranjak, tu vodu neka piju i ta beteg će prestat. Znaš gdo sam ja? Ja sam tvoj pokojni stariotac i ja sam ti došao pomoći, kad si tako vrli.“ Nato je skrsnuo.

## 23. DAS MÄRCHEN VOM DREISSIGSTEN

Es lebte einmal eine Familie, die 29 Söhne hatte. Sie bekamen noch einen Buben. Da sie nicht wussten, welchen Namen sie ihm geben sollten, nannten sie ihn „der Dreißigste“. Als der Dreißigste noch ein kleiner Bub war, hatten seine Brüder beschlossen, hinaus in die Welt zu gehen, um Arbeit zu suchen, weil sie zu Hause keinen Platz mehr hatten. Der Dreißigste sollte zu Hause bei seinen Eltern bleiben. Aber auch er wollte mit ihnen gehen, und so gingen sie alle in die Welt hinaus. Auf vielen Plätzen hätte der eine oder der andere eine Arbeit bekommen, aber sie wollten alle zusammenbleiben. Als sie kein Geld mehr hatten, gingen sie in ein Gasthaus zum Essen. Sie fragten den Gastwirt, ob sie ihm ihre Seidenhalstücher als Pfand geben könnten. Bei der Rückkehr würden sie ihm alles bezahlen und ihre Seidentücher einlösen. Der Wirt stimmte zu. Sie reisten auch in andere Länder, und verdienten so ihren Lebensunterhalt. Sie kamen in eine Stadt, wo überall an den Häusern schwarze Fahnen hingen. Der Dreißigste fragte die Leute, was das zu bedeuten habe. Die Leute erzählten ihm, dass eine schwere Krankheit die Stadt befallen habe, viele Leute seien schon gestorben und kein Arzt konnte helfen.

Da meldete sich der Dreißigste als Arzt und die Leute versprachen ihm einen Wagen voller Gold, wenn es ihm gelingt, die Krankheit zu heilen. Die Brüder lachten ihn aus, er sagte ihnen, sie sollen ihn in Ruhe lassen. Er war überzeugt, dass es ihm gelingen würde.

In der Nacht, als seine Brüder schliefen, ging der Dreißigste hinaus auf die Felder. Auf einem Platz zeichnete er um sich herum einen Kreis, in ihm kniete er nieder und betete. Auf einmal sah er etwas Weißes außerhalb des Kreises. Er sagte: „Wenn du etwas Gutes bist, trete in den Kreis, wenn du etwas Böses bist, verschwinde!“ Es sprang in den Kreis und fragte ihn, was sein Wunsch wäre. Er sagte, er möchte gerne diese Krankheit heilen. Der Geist sagte zu ihm: „Hier ist ein Gebet, lass die Leute dieses Gebet abschreiben und jeden Tag beten. Außerhalb der Stadt ist ein Brunnen, dessen Wasser sie trinken sollen. So werden sie dann die Krankheit besiegen. Weißt du, wer ich bin? Ich bin dein verstorbener Großvater und ich kam dir zu helfen, weil du so brav bist.“ Dann verschwand er.

Jutro ide Trideseti onim ljudem u varošu i im to povi. Tako su i učinili. Po par dani već nijedan nije obetežao. Varošćani su im kanili te pineze, ča su im obećali dati, ali Trideseti veli, oni te [ćedu] si je zeti kad idu domom, oni još kanu svit viditi. Dojdu va jedan drugi orsag. Tote je bio kralj ljudoždera i se je zvao kralj od Orijaškoga kola. Ta je je ljubezno primio i svi tridesetimi moraju kod njega djelati. I on im veli, da ima trideset kćeri i s timi moraju na podu spati. Kad je noć nastala, su morale te divičice s njimi na pod. Tridesetomu je to bilo sumljivo i on si je najprzeo, da će virostovati.

Njegovi brati su vrijeda zaspali. Kad je bila polnoć, dojde ta kralj na pod i svim tridesetim bijele kapice na glave vrže i projde, a Trideseti je friško te kapice tim divičicam na glave nataknuo i se je činio kot da bi spao.

Nije dugo duralo, dojde ta kralj na pod s velikim mečem i kade su bile bijele kapice, je vrate porizao. Kad kralj projde, Trideseti zbudi njegove (svoje) brate i im veli: „Kad ja ne bi bio virostoval, bi mi ovako ležali prez glav kot ove siromašne divičice, a sada moramo gledat, da dalje dojdemo.“ Ali kako doli s poda? Kralj je škale krajzeo. Onda veli Trideseti: „Mi imamo svaki fertuk, ter ćemo jednoga za drugoga povezat i tako se dolispustit, a ja ću bit zadnji. Ja ću skočit, a vi ćete me to kako ulovit.“ Tako se je i stalo.

Još tu noć dojde va drugi orsag, kade su svi tridesetimi kod jednoga kralja djelo dostali. Kad su ljeto dan služili su kralju rekli, da hoćedu domom. Kralj je vidio, da je Trideseti jako zvijan i im veli: „Još nisam s vami gotov. S kraljem od Orijaškoga sam u neprijateljstvu. Ta ima jedno pokrivalo od samoga zlata, a to mi mora Trideseti donest.“ Trideseti si isprosi tri dane premišljavati kako će to učiniti. Onda veli kralju: „Vi imate velikoga kucka, ki je daleko poznat, nute ga ustriljit i kožu mu svlić, ja ću si ju oblić.“ Tako va kucinjoj koži dojde tamo kralju od Orijaškoga. Ta kralj veli: „A, mojega susjeda kucka je k meni došal.“ Otpuditi se nije dao, nego je svakamor toga kralja slijedio. Knoći kad je kralj išao spati, mu je slijedio i va sobu i se je uz stelju povalio. Kralj mu je dao mira. Kad kralj zaspí, pokusi mu to pokrivalo zneti, ali ov još nije dobro spao i si je pokrivalo najzad potegnulo. Trideseti još malo čeka, a kad je kralj čvrsto zaspao, mu zname pokrivalo, hiti kucinju kožu i biži ča nek more njegovomu (svojemu) gospodaru.

Kralj ga je pohvalio i mu veli: „Ta kralj ima jednoga dragocjenoga konja i toga mi moraš doprimit.“ Trideseti si zopet isprosi tri dane premišljavati i je privoljio.

Am nächsten Morgen ging der Dreißigste zu den Leuten und erzählte ihnen alles. Sie taten alles so, wie er es ihnen gesagt hatte. Nach ein paar Tagen wurde niemand mehr krank.

Die Stadtbewohner wollten ihnen das versprochene Geld geben, aber der Dreißigste meinte, sie werden es auf der Rückreise mitnehmen, da sie noch weiterreisen möchten.

Sie kamen in ein anderes Land, wo ein König lebte, der ein Menschenfresser war. Er nannte sich Kralj Orijaškoga kola (König des riesigen Wagens/Rades). Dieser hieß sie freundlich willkommen, und alle 30 mussten bei ihm arbeiten. Er sagte ihnen, dass er 30 Töchter hätte und sie müssten mit ihnen am Abend am Dachboden schlafen. Als es Nacht wurde, gingen die Töchter mit ihnen auf den Dachboden. Dem Dreißigsten war das verdächtig und er beschloss, Wache zu halten. Seine Brüder waren bald eingeschlafen. Um Mitternacht kam der König und legte allen dreißig Burschen weiße Mützen auf den Kopf. Dann ging er weg, und der Dreißigste hat sehr schnell die weißen Mützen den 30 Mädchen auf den Kopf gelegt und tat so, als ob er schlafen würde. Es dauerte nicht lange, da kam der König mit einem langen Schwert auf den Dachboden. Dort, wo die weißen Mützen waren, schnitt er den Hals auf. Als der König weg war, weckte der Dreißigste schnell seine Brüder auf und sagte: „Wenn ich nicht Wache gehalten hätte, lägen wir jetzt so geköpft, da wie diese armen Mädchen. Jetzt müssen wir schnell verschwinden.“ – „Aber wie können wir vom Dachboden runterkommen? Der König hat die Leiter weggenommen.“ Der Dreißigste sagte: „Wir haben alle einen Schurz, diese binden wir zusammen, so können wir uns runterlassen, ich werde der Letzte sein.“ So taten sie es.

In der gleichen Nacht kamen sie in ein anderes Land zu einem anderen König, wo sie alle 30 eine Arbeit bekamen. Nach einem Jahr sagten sie zum König: „Wir wollen nun nach Hause gehen.“ Der König wusste, dass der Dreißigste sehr klug war und sagte zu ihnen: „Ich bin mit euch noch nicht fertig. Ich bin mit dem König von Orijaškoga kola sehr verfeindet. Dieser hat eine Decke aus reinem Gold, und diese muss mir der Dreißigste bringen.“

Der Dreißigste bat, drei Tage darüber nachzudenken, wie er das machen sollte. Dann sagte er zum König: „Ihr habt einen großen Hund, der weitbekannt ist. Erschießt ihn und häutet ihn. Ich werde mir diese Haut drüberziehen.“ So ging er in der Hundehaut zum verfeindeten König. Der König sagte: „Oh, der Hund meines Nach-

On se obliče kot stara žena i si svakorjačkoga žganoga i žganoga za spavanje kupi i tako ide tomu kralju. Ta kralj si je bio stražu podupljao pokle su mu pokrivalo ukrali. Trideseti dojde do straže i veli (oni su mislili da je stara žena), da li ju ne bi primili prik noći va štalu. Oni velu, da to ne smu. Pak ga pitaju, ča to ima va košarici. On im veli, da prodaje žgano, hoćedu se znamda i oni napiti. S veseljem su rekli da. Tridesiti im vrlo natače, a nazadnje toga za spavanje. Oni su se jedan za drugim porušili i su zaspali. Trideseti ide va štalu i tote je bila straža i jedan je na tom konju sidio. Oni ga pitaju: „Kako si simo došal?“ On im veli: „Straža me je nutarpustila, kad je vani jako zima.“ Oni pitaju, ča ima to va košarici i on im veli: „Žgano.“ Hoćedu se napiti je pita, svi velu ‚da‘. Trideseti im vrlo natače. Nazadnje toga za spavanje i ovi se svi porušu i ta s konja je spao doli i svi su vrlo zaspali. Trideseti konja odveže, na njega zajaše i domom svomu gospodaru. Ov je bio zadovoljan i mu veli, još ima nek jednu želju. Kralj od Orijaškoga ima jednu pticu, ta zna govoriti mnoge jezike, tu mora doprimiti. Trideseti je mnogo premišljavao kako će to učiniti. On se da na put. To je znao, da je ta kralj svu stražu spudio, kad su mu konja ukrali. On si je mislio, da ide kad budu svi pri objedu.

Ta ptica je visila va predsobi. On, kad nikoga nije bilo viditi, proteče nutar i zgrabi tu pticu, ali ptica počne vikati: „Kradljivac!“ Službeniki bižu za njim i su ga ulovili. Kad su ga pred kralja doprimili, mu veli: „Ti si ta gauženjak, zavolj koga sam sve kćere umoril i ti si mi pokrivalo i konja ukral. Sada i tebe čeka smrt.“ On zapovi, da ga moraju zapriti i dobro krmiti, da bude tust, onda će ga požerati.

Tako je Trideseti bio ljeto dan zaprt. Sad je mislio ta kralj, da je dost tust i zapovi kotao zvrucati i to je dopustio, da se smi mrvu po dvoru šetati prlje nego ga usmrti. Trideseti se po dvoru šeće i dojde do sluge, ki je drva cipao, on ga pita: „Ča ovo djelaš?“ Ta mu veli: „Na ‘vi drvi ćeš se ti danas još kuhat.“ Trideseti ga prosi, neka mu da par cipalkov rascipati. Sluga mu da sikiru, a on tresne toga slugu, da se je onesvišćen zrušio. Onda ide va kamru, kade je službena pod kotao nalagala i tu pita, ča to djela. Ona mu veli: „Va ‘vom kotlu ćeš se ti još danas kuhat.“ On ju zgrabi i ju hiti va kotao i veli: „Kuhaj se ti!“ Projde najpr, zgrabi pticu, ona viče, ali nigdor ju ne čuje, kad su svi spali.

On biži njegovomu (svojemu) gospodaru. Kad su ga njegovi brati zagledali, su si od veselja tako zajačili, da je bilo po svem orsagu čuti. Onda je hoće ta kralj otpustiti, ali onda veli Trideseti:

barkönigs ist zu mir gekommen.“ Der Hund ließ sich nicht verjagen, sondern folgte dem König überall hin. Auch in der Nacht folgte er ihm ins Schlafgemach und legte sich neben dem Bett hin. Der König ließ es zu. Als dieser einschlief, versuchte der Dreißigste, die goldene Decke herunterzuziehen. Als der König dann fest schlief, nahm er die Decke, warf die Hundehaut ab und rannte davon, so schnell er konnte zu seinem Herrn.

Der König lobte ihn sehr und sagte ihm: „Der benachbarte König hat ein sehr wertvolles Pferd, bringe mir auch dieses!“

Der Dreißigste bat wieder um drei Tage Bedenkzeit. Der König gewährte sie ihm.

Der Dreißigste verkleidete sich als alte Frau, besorgte sich verschiedene Schnäpse und auch einen Schlaftrunk, so machte er sich auf den Weg zum Nachbarkönig. Dieser König hatte seine Wache verschärft, nachdem seine goldene Decke gestohlen worden war.

Der Dreißigste kam als alte Frau verkleidet und fragte die Wachen, ob sie bei ihnen im Stall übernachten dürfte. Die Wachen meinten, sie dürften das nicht erlauben. Dann fragten sie ihn, was er denn im Korb habe? Er sagte ihnen, dass er allerlei Schnaps zu verkaufen hätte und fragte, ob sie etwas kosten wollten. Mit Freuden nahmen sie an. Der Dreißigste schenkte ihnen viel nach und zum Schluss gab er ihnen den Schlaftrunk. Einer nach dem anderen fiel um, und sie schliefen ein.

Der Dreißigste ging in den Stall, auch dort war eine Wache und einer saß auch auf dem Pferd.

Sie fragten ihn: „Wie bist du da reingekommen?“ Er antwortete: „Die Wachen ließen mich hinein, weil es draußen so kalt ist.“

Auch sie fragten ihn, was er im Korb habe.

Er antwortete: „Schnaps, wollt ihr was trinken?“

Sie sagten: „Ja.“

„Sad još ja nisam gotov! Ja ću Vam toga kralja od Orijaškoga simo doprimit.” Kralj mu veli: „Ako to učiniš, onda smiš moju kćer za ženu zet.” Sada prosi Trideseti kola pak dva čvrste drivodjelce. Sada se odveze tomu ljudožderu i mu veli, da je njegova gospodarica umrla. Ona si je zaželjila iz njihove loze škrinju. Ov im ide pokazati, kade smu drivo srušiti. Drivodelci načinju čvrstu škrinju. Onda ga prosi Trideseti, neka se va nju povali, ar njegova gospodarica je ravno tako velika kot on. Ov nije hotio, ali Trideseti mu veli: „Ča će bit ako bude premala?” On ga je tako dugo prosio dokle se je va škrinju povalio.

Drivodelci zgrabu pokrivalo i je vržu na škrinju, s lanci čvrsto povežu na kola i se odvezu s njim domom.

Tote mu školju zvrtaju na pokrivalu i ta kralj mu veli: „Sada sam te dostao va ruke, dost si mojih ljudi požeral. Ti si zaslužil smrt.” Kotao ulja zakipu i va škrinju spraznu i tako je bio ta ljudožder mrtav.

Sada se spravu ti brati domom. Kralj im da kola zlata, a Trideseti neka ostane i se oženi za njegovu kćer, ali ov veli, da i on hoće s brati domom, još jedanput starje viditi, pak će dojtii najzad. Kad su došli va ti varoš, kade je Trideseti beteg izvračio, im i ti daju kola zlata. Kad dojdu va tu krčmu, kade su njeve rupce ostavili i kanu njihov dug platiti, veli krčmar, da mu ne tribaju platiti. On je krez za te rupce mnogo pohoditeljev imao i si tim mnogo zaslužio, neka mu samo rupce ostavu. Kad pak domom dojdu, su se starji jako veselili i nisu već nijedan tribali djelati, a Trideseti im da zbogom i se otpravi njegovoj (svojoj) zaručnji, kade je bio vrijeda pir.

Po smrti kralja nastane on kralj i je pravično vladao.

nakaniti si = sich entschließen, planen, beabsichtigen

kras = Kreis; krug, kolobar

orsag = Königreich, Staat, Land

cipalka = cipalina; Holzschreit

Auch ihnen schenkte der Dreißigste viel ein und zum Schluss den Schlaftrunk und alle fielen um und schliefen ein. Der Dreißigste band das Pferd los und ritt so schnell er konnte zurück zu seinem König.

Dieser war wieder sehr zufrieden und sagte, er habe nur mehr einen Wunsch. Der König von Orijaško hätte einen Vogel, der viele Sprachen sprechen konnte, diesen soll er ihm bringen! Der Dreißigste dachte angestrengt nach, wie er dies machen sollte. Er wusste, dass der König die gesamte Wache verjagt hatte, nachdem ihm das Pferd gestohlen worden war.

Er beschloss hinzugehen, wenn alle beim Mittagessen waren. Der Vogel lag in einem Käfig im Vorzimmer. Als niemand zu sehen war, lief er hinein, ergriff den Käfig und der Vogel fing an zu schreien: „Räuber!“ Die Diener liefen ihm nach und fingen ihn ein. Als sie ihn vor den König brachten, sagte dieser: „Du bist ein Schurke, wegen dir habe ich meine Töchter getötet, du hast mir die goldene Decke und das Pferd gestohlen. Jetzt wartet auf dich der Tod!“ Er gebot, ihn einzusperren und ihn zu mästen, dass er recht dick werde, damit er ihn fressen könne. So war der Dreißigste ein Jahr lang eingesperrt. Der König dachte, jetzt müsste er schon recht fett sein und ließ im Kessel das Wasser heiß machen. Er erlaubte ihm noch, ein wenig im Hof zu spazieren, bevor er ihn tötete. Der Dreißigste sah, als er im Hof spazierte, einen Diener Holz hacken, er fragte ihn: „Was machst du da?“ Dieser antwortete: „Auf diesem Holz wirst du heute noch gekocht.“ Der Dreißigste bat ihn ein paar Holzscheite hacken zu dürfen. Der Diener gab ihm die Hacke. Der Dreißigste nahm sie und schlug den Diener nieder, sodass dieser ohnmächtig zu Boden fiel. Dann ging er in die Küche, wo eine Dienerin das Wasser im Bottich kochte und er fragte sie: „Was machst du da?“ Sie antwortete: „In diesem Bottich wirst du heute noch gekocht werden.“ Er ergriff sie und warf sie in den Kessel und sagte: „Kochte du darin!“

Er ging ins Vorzimmer, ergriff den Vogel, dieser schrie, aber keiner hörte ihn, weil sie schliefen.

Er lief zu seinem Herrn. Als die Brüder ihn wieder sahen, sangen sie vor Freude, dass man es im ganzen Reich hörte. Der König wollte sie jetzt entlassen, aber der Dreißigste sagte: „Ich bin noch nicht fertig! Ich bringe euch den König von Orijaško hierher.“ Der König sagte zu ihm: „Wenn du das schaffst, darfst du meine Tochter heiraten.“ Jetzt erbat sich der Dreißigste einen Wagen und zwei starke Holzarbeiter.

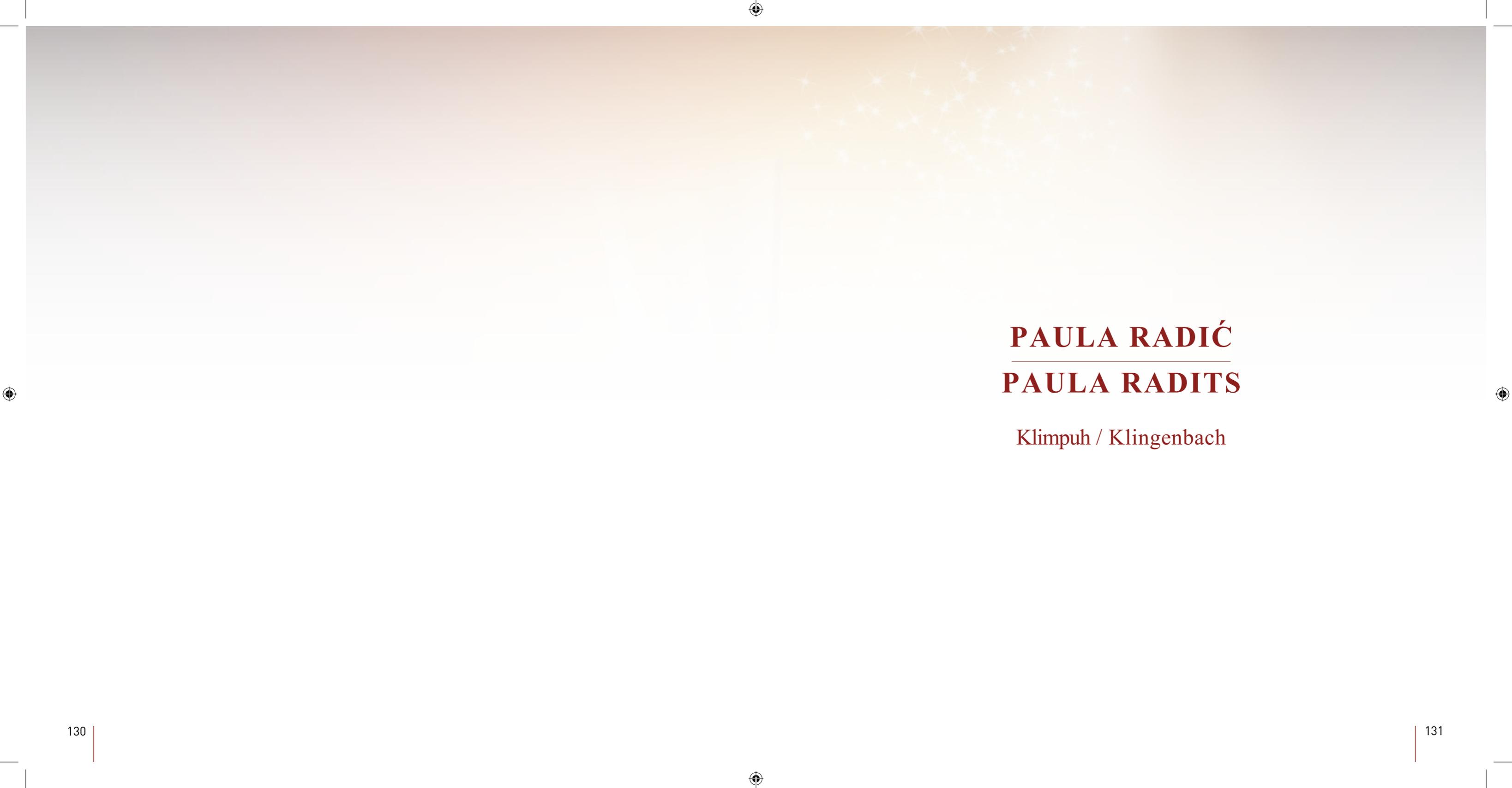


Povidajka od Tridesetoga – das Märchen vom Dreißigsten

So fuhren sie zum Menschenfresser und der Dreißigste sagte zu ihm, dass seine Herrin gestorben sei und sie hätte sich gewünscht, dass der Sarg aus Holz aus seinem Walde gemacht würde.

Der König zeigte ihnen, wo sie das Holz fällen dürfen. Die Holzfäller bauten einen festen Sarg. Dann bat der Dreißigste, dass sich der Menschenfresser hineinlege, weil seine Herrin genauso groß sei wie er. Dieser wollte zuerst nicht. Der Dreißigste sagte zu ihm: „Was ist, wenn der Sarg zu klein ist?“ Er bettelte so lange, bis sich der Menschenfresser in den Sarg legte. Die Holzfäller nahmen den Deckel und legten ihn auf den Sarg. Sie banden den Sarg ganz fest auf den Wagen und fuhren mit ihm nach Hause. Dort bohrten sie ein Loch in den Sarg und der König sagte zum Menschenfresser: „Jetzt habe ich dich in die Hände bekommen, du hast viele von meinen Leuten gefressen. Du hast den Tod verdient!“ Sie haben einen Kessel siedendes Öl über ihn gegossen, und so war der Menschenfresser tot.

Jetzt machten sich die Brüder auf den Heimweg. Der König gab ihnen einen Wagen voller Gold und der Dreißigste sollte bei ihm bleiben und seine Tochter heiraten. Der aber antwortete, er möchte mit seinen Brüdern nach Hause ziehen, um noch einmal seine Eltern zu sehen, dann würde er wieder zurückkehren. Als sie in die Stadt kamen, in der der Dreißigste die Krankheit geheilt hatte, erhielten sie auch dort einen Wagen voller Gold. Als sie ins Gasthaus kamen, in dem sie ihre Seidentücher als Pfand gelassen hatten und diese einlösen wollten, sagte der Gastwirt, dass sie ihm nichts zu bezahlen hätten, er hätte nach ihrem Besuch viele Gäste gehabt und dadurch sehr viel verdient. Sie sollen ihm die Tücher lassen. Als sie nach Hause kamen, freuten sich die Eltern sehr. Keiner von ihnen musste mehr arbeiten. Der Dreißigste verabschiedete sich von ihnen und machte sich auf den Weg zurück zu seiner Braut, wo sehr bald Hochzeit gehalten wurde. Nach dem Tod des Königs wurde er König über das Reich, wo er gerecht herrschte.



**PAULA RADIĆ**  

---

**PAULA RADITS**

*Klimpuh / Klingebach*

## 24. KRALJ I MALINAR

Kralj je došao na bijelom šimlu Prodrštof, a tote vidi kod Bujropa napisano tablu: „Ja živim prez brige.“ Sad je išao nutar, ter je rekao: „Sad mi povite, kako znate Vi prez skrbi živit?“ „No jo“, je rekao ta malinar, „ja zupstegnem svakomu hojt ča, ter sam fertig.“

Ta malinar je imao sina, ki je išao va velike škole, ter kad dojde ta sin domom, ‘ko tata ima ruke na hrptu, ter veli: „Tata, ča Ti danas imaš?“ „Ja, sinak, dosle sam bio prez skrbi, znaš ki je bio kod nas, kralj, znaš ča mi je rekao, nek troje pitanje će me pitat, ako mu je ne znam povidat, onda si znaš mislit ča me čeka.“ Sin veli: „Tata, neka se bojat, štot tebe grem ja!“ Pak si je periku vrgao, njegove očalje pak opravu ter je išao tomu kralju.

„Kralje, ča si željite?“ „Ja si željim, da mi poviš kako daleko je iz zemlje do neba?“ On je rekao: „Kralje, ništ manje, ništ već, ravno devet uri.“ „Sad mi povi, kako si Ti to izračunao?“ „No, Vi znate dobro, da je naš Jezuš Kristuš u tretoj uri umro, a razbojniku je rekao još danas ćeš bit s manom va paradžomu, sad si zračunajte da li to nije ravno devet uri.“ „Mudro si mi odgovorio. Sad mi povi ja kao kralj, koliko sam vridan?“ „Petnaest srebrnjakov.“ „Ča, ja nisam već vridan? Sad mi povi kako si to izračunao?“ „Vi znate, da su Jezuš za trideset srebrnjakov prodali, a to je bio kralj neba i zemlje, a Vi ste nek zemlje, ter je polovica.“ „Mudro si mi zopet odgovorio, ali tretoga mi nećeš uganjat. Sad mi povi, ča si ja mislim?“ „Ča si Vi mislite? Vi si mislite, da se s malinarom pominat, bud?“ „Da.“ On si je pak tu periku dolizneo, ter je rekao: „Nisam, nego njegov sin.“

Pak ga kralj nije kaštigao, nego ga je još nadario dobro.

šimel = Schimmel; bijelac, bijeli konj

Bujrop = Wohlrab

hojt = halt; jednostavno

fertig = gotov

štot tebe grem ja = namjesto tebe idem ja

## 24. DER KÖNIG UND DER MÜLLER

Der König kam auf einem weißen Schimmel nach Wulkaprodersdorf und beim Wohlrab (Müller) sah er eine Tafel, worauf geschrieben stand: „Ich lebe ohne Sorgen.“ Der König ging hinein und sagte: „Jetzt sagen Sie mir, wie können Sie ohne Sorgen leben?“ – „Na ja“, sagte der Müller, „ich ziehe jedem etwas vom Getreide ab und das war’s.“

Dieser Müller hatte einen Sohn, der eine höhere Schule besuchte. Als der Sohn nach Hause kam, hatte der Vater seine Hände am Rücken und sah besorgt aus. Der Sohn fragte: „Vater, was ist heute mit dir los?“

„Ach Sohn, bis jetzt lebte ich ohne Sorgen. Weißt du, wer da war? Der König! Und weißt du, was er mir sagte? Nur drei Fragen wird er mir stellen. Wenn ich sie nicht beantworten kann, dann kannst du dir vorstellen, was mich erwartet.“ Der Sohn sagte: „Vater, habe keine Angst, ich gehe statt dir zu ihm.“

Der Sohn setzte sich eine Perücke auf, zog die Brille und das Gewand des Vaters an, dann ging er zum König.

„König, was wünschen Sie?“ – „Ich wünsche mir, dass du mir sagst: Wie weit ist es von der Erde bis zum Himmel?“ Der Sohn antwortete: „König, nicht mehr und nicht weniger als 9 Stunden.“ „Jetzt sag mir, wie du das errechnet hast?“ – „Sie wissen genau, dass unser Jesus Christus um drei Uhr gestorben ist und dem rechten Schächer sagte er: ‚Noch heute wirst du mit mir im Paradiese sein.‘ Nun rechnen Sie es sich aus, sind das nicht 9 Stunden?“ – „Du hast mir klug geantwortet! Jetzt sag mir: Wie viel bin ich als König wert?“ – „15 Silberlinge“ – „Was? Ich bin nicht mehr wert? Sag mir, wie hast du das ausgerechnet?“ – „Ihr wisst, dass sie Jesus für 30 Silberlinge verkauft haben. Er war König der Erde und des Himmels, und Ihr seid nur König der Erde und somit die Hälfte wert!“ – „Weise hast du mir geantwortet, aber die dritte Frage wirst du mir nicht beantworten können. Jetzt sag mir, was ich jetzt denke?“ – „Sie denken, dass Sie mit dem Müller reden, nicht wahr?“ – „Ja.“ Der Sohn nahm die Perücke und die Brille ab und sagte: „Bin ich nicht, sondern sein Sohn!“ Der König bestrafte ihn nicht, sondern belohnte ihn noch reichlich.



Kralj i malinar - der König und der Müller



**KRATAK ŽIVOTOPIS  
PRIPOVIDAČIC I AUTORICE**

---

**KURZER LEBENSLAUF DER  
ERZÄHLERINNEN UND DER AUTORIN**

**PAULA BAAR**, rođena Dobrović, 7. 1. 1919. u Vulkaprodrštofu, učiteljica ručnoga rada, umrla 2. 3. 2002.



Roditelji gospe Baar bili su seljaci. Imala je dvi sestre. Poslije osnovne i glavne škole pohađala je stručnu školu za učiteljice ručnoga rada u Laxenburgu. Potom je djelala u različki seli kao učiteljica ručnoga rada (Šuševo/Nebersdorf, Gerersdorf bei Güssing/Novi Grad, glavna škola u Güssingu/Novom Gradu, Bojane/Steingraben, Praščevo/Rehgraben, Jezerjani/Eisenhüttl, Urbersdorf, Glasing, Neustift bei Güssing). Mjesečni dohotak bio je tada 30 šilingov.

U Drugom svitskom boju djelala je kao učiteljica u Artiču u Sloveniji, potom u Zabukovju.

Poslije boja bila je član delegacije gradišćanskih Hrvatov, ka je otišla maršalu Titu sa zamolbom, da bi otpustio gradišćanske bojne zarobljenike.

Djelala je kao učiteljica i u Pinkovcu, a kasnije u Novoj Gori/Neuberg.

Konačno je došla na sjever Gradišća i podučavala kao učiteljica ručnoga rada u Klimpuhu, Vulkaprodrštofu i u okolni seli.

Zato kad je boravila u različni mjesti, mnogo je doživila i čula mnogo pričov, ke je u školi povidala dicit.

Do kraja svojega žitka rado je povidala povidajke, ako je nje htio netko čuti. Sama je volila slušati pripovitke, ke je povidala mladjoj generaciji, a i nje otac je mnogo povidao iz starih vrimen. Naravno je i svojim kćeram i unukom puno toga povidala.

Dokle sam ja (Elizabeta Brandner-Palković) pohađala osnovnu školu, vrlo sam rado slušala pripovitke, ke nam je ona povidala. Pred svim kad nam je povidala „strašne priče“ o groblju/cimatoru bojali smo se. Povidala je tako živo, kao da je to sama doživila i da se je to stalo u našem selu ili u našoj okolici.

Ove njezine pripovitke povidala mi je kad je bila jur u mirovini. Iako je njezin repertoar u njezinom podučavanju sigurno bio veći, drago mi je, da sam barem ove priče (bila sam većputi/čudakrat kod nje) mogla snimiti.

**PAULA BAAR**, geb. Dobrovits 7.1.1919 in Wulkaprodersdorf, war Handarbeitslehrerin, 2.3.2002 in Wulkaprodersdorf gestorben.

Die Eltern von Frau Baar waren Bauern. Sie hatte zwei Schwestern. Nach der Volks- und Hauptschule besuchte sie die Handarbeitsschule in Laxenburg.

Danach arbeitete sie in verschiedenen Dörfern als Handarbeitslehrerin: Nebersdorf, Gerersdorf bei Güssing, Hauptschule in Güssing, Steingraben, Rehgraben, Eisenhüttl, Urbersdorf, Glasing, Neustift bei Güssing. Das Monatseinkommen war damals 30 Schilling. Im 2. Weltkrieg arbeitete sie in Artiče/Slowenien, danach in Zabukovje.

Nach dem Weltkrieg war sie in der Delegation Burgenländischer Kroaten beim Marschall Tito, um zu bitten, dass er die Burgenländischen Kroaten, die in Gefangenschaft waren, frei ließ.

Sie arbeitete als Lehrerin in Güttenbach und später in Neuberg.

Schließlich kam sie ins nördliche Burgenland als Handarbeitslehrerin nach Klingensbach, Wulkaprodersdorf und in die benachbarten Gemeinden.

Dadurch, dass sie in verschiedenen Orten lebte und vieles erlebte, hörte sie auch viele Geschichten, die sie dann in den Schulen den Kindern erzählte.

Bis zum Schluss erzählte sie gerne Geschichten, wenn jemand sie hören wollte. Sie selber hörte gerne Geschichten, die sie der jüngeren Generation dann erzählte, auch ihr Vater erzählte gerne von den früheren Zeiten. Natürlich hat sie auch viele davon ihren Töchtern und Enkelkindern erzählt. Während ich zur Schule ging, hörte ich gerne ihre Erzählungen, die uns oft schaudern ließen, sie erzählte Friedhofgeschichten und andere Geschichten.

Sie erzählte so lebendig, als hätte sie das selbst so erlebt und als hätte sich das in unserem Dorf oder in unserer Umgebung zugetragen. Diese Geschichten erzählte sie mir, als sie schon in Pension war, ihr Repertoire während der Schulzeit war sicherlich größer. Dennoch freue ich mich, dass ich wenigstens diese Geschichten aufnehmen konnte.

**MARIJA PALKOVIĆ**, rođj. Winkler, u Vulkaprodrštofu  
12. 9. 1900., umrla 12. 11. 1983.



Ona potiče iz male seljačke obitelji iz Vulkaprodrštofa, bila je jedna od sedmero djece. Kako je bilo tada uobičajeno, morala je i ona jur jako rano pojeti djelati, i to s 12 ljet, iako je bilo stoprv moguće obavljati posao sa 14 ljet; ona je svenek rekla, da je starija.

Dokle je poadjala školu, učila je i madjarski, jer je Gradišće do 1921. pripadalo Ugarskoj.

Ljeta 1932. udala se je za Palkovića iz Celindofa, ki je prezaran morao u boj, u kom je poginuo u Leningradu. Kao udovica morala se je sama skrbiti za sve, za sina, za roditelje, za strica, a poslije posla u tvornici morala je još djelati na polju; tako nije imala slobodnoga vrimenta za sebe.

U starosti od 63 ljet skrbila se je i za svoje tri unuke (jedna od tih sam bila i ja: Elizabeta Brandner-Palković), zato kad nam je majka jako rano umrla.

Povidala nam je svenek rado povidajke, ke je čula od svojega oca, ki je bio poznat u selu, da zna dobro povidati pripovitke. On je svenek tako zanimljivo govorio, da nije bilo čuti niti glasa kad je počeo pripovidati. I ona je tako živo povidajkala, da smo pažljivo slušali.

Moja staramajka znala je puno već pričov nego ča je sada ovdje objelodanjeno. Malo prije nego je umrla, snimila sam njezine pripovitke na kazeti, iako tada još nisam znala, da ću to upotribiti za svoje diplomsko djelo.

**MARIA PALKOVITS**, geb. Winkler in Wulkaprodersdorf  
am 7.9.1900 geboren, gestorben 12.11.1983

Sie kommt aus einer kleinbäuerlichen Familie in Wulkaprodersdorf, sie war eines von sieben Kindern. So wie es damals üblich war, musste auch sie schon früh arbeiten gehen – mit 12 Jahren –, auch wenn es erst ab 14 Jahren erlaubt war. Deswegen sagte sie immer, dass sie älter sei.

Während ihrer Schulzeit lernte sie auch Ungarisch, da ja das Burgenland bis 1921 zu Ungarn gehörte.

1932 heiratete sie Karl Palkovits aus Zillingtal, der aber sehr bald in den Krieg ziehen musste und bei Leningrad fiel.

Als Witwe musste sie sich um alles selbst kümmern, um ihren Sohn, um ihre Eltern, um den Onkel, und nach der Arbeit in der Fabrik musste sie noch am Feld arbeiten, für sie selber hatte sie nie Zeit.

Im Alter von 63 Jahren sorgte sie sich auch um ihre drei Enkelinnen (eine von ihnen war ich, Elisabeth), da unsere Mutter sehr früh gestorben ist.

Sie erzählte uns immer wieder Geschichten, die sie von ihrem Vater gehört hatte. Er war im Dorf bekannt, dass er sehr gute Geschichten erzählen konnte. Er konnte so interessant erzählen, dass man keinen Laut hörte, wenn er zu erzählen begann. Auch sie konnte so lebendig erzählen, sodass wir ihr gerne zuhörten.

Meine Großmutter wusste viel mehr Geschichten, als hier aufgeschrieben wurden. Bevor sie starb, habe ich einige auf Kasette aufgenommen. Damals wusste ich noch nicht, dass ich dies in meiner Diplomarbeit verwenden würde.

**APOLONIJA ŠUMIĆ**, rođ. Naković,  
8. 2. 1912. u Uzlopu, umrla u novembru 1995.



Gospa Šumić je bila stoprv dva i pol ljeta stara kad je njezin otac u Prvom svitskom boju poginuo u Poljskoj. Ona je odrasla kod starogaoca/djeda s majkom i bratom. Za vrime boja išlo im je jako čemerno, bili su siromašni, ali majka je bila vrlo dobra i mnogo je dicu podučavala. Udala se je ponovno za drugoga muža, ki je imao četvero dice iz prvog hištva.

Kad je bila 8 ljet stara, morala je jur djelati na polju zadruga, a u starosti od deset ljet morala je čuvati malo dite. Iako nije mogla redovito pohađjati školu (obično samo u zimi), ipak je bila marljiva učenica. Kad je bila 16 ljet, djelala je u dvorcu Laxenburg, poslije toga bila je zaposlena u Beču kao kuharica kod neke jako dobre obitelji. Ljeta 1935. udala se je i vratila u Uzlop. Njezin muž je morao po 4 ljet hištva u boj, bio je u Nimškoj, Francuskoj, Rusiji i u Poljskoj, uglavnom je svirao u armiji u muzičkom orkestru.

Povidajke je čula od majke i od maćuhinog oca (na primjer priču „Lamek“). Kod čihanja perja ili kod okrunjenja/ruženja kukorice pominalo i povidalo se je mnogo. Rado su zvali njezinu majku, da bi došla povidati neke pripovitke; ili navečer pri svići sidili su zajedno i povidali povidajke. Televizije (i drugih digitalnih medijev) tada nije bilo. Ona se je svenek zanimala za priče i do smrti je još rado čitala knjige.

Pričala je priče na radiju ORF-a u Gradišću, a pripovidala je i u kulturnom centru u Uzlopu; oduševljavala je velik broj publike svojim povidajkami. Veseli me, da sam i ja imala mogućnost upoznati nju, a osobito ću ju zapamtiti po njezini priča.

**APOLLONIA SCHUMICH**, geb. Nakovich in Oslip  
8.2.1912, gestorben im November 1995

Frau Schumich war nur 2½ Jahre alt, als ihr Vater im 1. Weltkrieg in Polen fiel. Sie wuchs mit ihrer Mutter und ihrem Bruder bei ihrem Großvater auf. Während des Krieges ging es ihnen sehr schlecht. Sie waren sehr arm. Aber ihre Mutter war sehr gut und hat den Kindern sehr viel beigebracht. Ihre Mutter heiratete wieder einen Mann, der vier Kinder in die Ehe mitbrachte.

Als Apollonia Schumich 8 Jahre alt war, musste sie schon auf den Feldern arbeiten (in der Landwirtschaftsgemeinschaft) und als sie 10 Jahre alt war, musste sie auf ein kleines Kind aufpassen. Auch wenn sie nicht regelmäßig zur Schule gehen konnte (meistens nur im Winter), war sie eine fleißige Schülerin. Mit 11 Jahren arbeitete sie im Schloss Laxenburg, danach war sie bei einer guten Familie als Köchin angestellt.

1935 heiratete sie und kehrte nach Oslip zurück. Ihr Mann musste nach vier Ehejahren in den Krieg ziehen. Er war in Deutschland, Frankreich, Russland und Polen. Hauptsächlich spielte er in der Militärkapelle.

Die Geschichten hörte sie von der Mutter und vom Stiefvater (z. B. „Lamek“). Beim Federnschleifen oder beim Maisrebeln wurde viel erzählt. Ihre Mutter wurde gerne eingeladen, dabei Geschichten zu erzählen. Am Abend saßen sie auch bei Kerzenschein und haben Geschichten erzählt, damals gab es keinen Fernseher (und keine digitalen Medien). Sie hat sich immer für Geschichten interessiert und las noch bis zu ihrem Tode Bücher.

Sie erzählte die Geschichten im Radio des ORF Burgenland, auch im Kulturzentrum in Oslip. Sie hat eine große Anzahl von Leuten mit ihren Geschichten begeistert. Es freut mich, dass auch ich die Möglichkeit hatte, sie kennenzulernen und ich werde sie mit ihren Geschichten in Erinnerung behalten.

**PAULA RADIĆ**, kućno ime Fujtini,  
rođena je 1905. u Klimpuhu, umrla je 1988.



Njezina obitelj je imala mali seljački posjed i troje djece.

Ona je svenek doci rado pripovidala priče. Bila je vrlo vesela. Kad god je nekoga strefila na ulici, počela je razgovor s ovimi riječi: „Dajte, da vam ča povidam...“

Ove povidajke mi je na raspolaganje stavio ORF Gradišće, da je publiciram. Nažalost, nisam imala već mogućnosti, da bi mi ona direktno povidalala priče.

**PAULA RADITS**, Hausname Fujtini,  
geboren 1905 in Klingebach, gestorben 1988

Ihre Familie hatte eine kleine Landwirtschaft, sie waren drei Kinder.

Sie hat immer gerne den Kindern Geschichten erzählt. Sie war immer sehr fröhlich.

Wann immer sie jemanden auf der Straße traf, begann sie mit dem Satz: „... lass mich dir was erzählen ...“

Diese Geschichten erhielt ich vom ORF Burgenland. Leider hatte ich nicht mehr die Gelegenheit, mir direkt von ihr die Geschichten erzählen zu lassen.

## O AUTORICI



Zovem se **Elizabeta Brandner**, rođj. **Palković**.

Rodjena sam 29. oktobra 1953. u Klimpuhu, odrasla sam u Vulkaprodrštofu.

Poslije osnovne škole i srednje škole djelala sam nekoliko ljet kao sekretarica kod gosp. Fritza Robaka, zastupnika u Austrijskom parlamentu. Poslije toga sam otišla u Beč, kade sam se studirala i završila Slavistiku kao magistra za hrvatskosrpski jezik, povijest istočne Europe i književnosti. Glavni profesor mi je bio sveuč. prof. Radoslav Katičić. Imala sam i priliku suradjevati i izdati s prof. Hammom knjigu „Wortschatz des Burgenländischkroatischen“, Beč, 1987. To je za mene bilo vrlo zanimljivo i korisno iskustvo.

Zvana toga djelala sam pet semestrov na slavistici Sveučilišta u Celovcu kod prof. Neweklowskoga.

Imam jednu kćer i jednoga sina, ki me podupiraju s tehničke strane.

Kao gradišćanska Hrvatica je za mene po sebi zanimljivo baviti se materinskim jezikom, literaturom i poviješću. Zbog toga se ufam, da morem svojim sakupljenimi povidajkami nešto doprinesti tomu, da se sačuvaju stare priče iz našega kraja Gradišća.

## ÜBER DIE AUTORIN

Ich heiße **Elisabeth Brandner**, geb. **Palkovits**.

Geboren am 29.10.1953 in Klingenbach, aufgewachsen in Wulkaprodersdorf.

Nach meiner Schulausbildung arbeitete ich einige Jahre als Sekretärin beim NR-Abg. Fritz Robak. Danach ging ich nach Wien, wo ich auch Slawistik studierte und als Mag. für Serbokroatisch, Osteuropäische Geschichte und Literatur abschloss. Univ.-Prof. Radoslav Katičić war mein Hauptprofessor. Ich hatte auch die Gelegenheit, gemeinsam mit Prof. Hamm das Buch „Wortschatz des Burgenländischkroatischen“ in Wien 1987 herauszugeben. Das war für mich eine interessante Erfahrung.

Außerdem arbeitete ich 5 Semester auf der Uni Klagenfurt (bei Prof. Neweklowsky).

Ich habe eine Tochter und einen Sohn, die mich mit ihrem technischen Wissen unterstützen.

Als Burgenländische KroatIn ist es für mich sehr interessant, mich mit der Muttersprache, Literatur und Geschichte auseinanderzusetzen. Deswegen hoffe ich, durch diese Geschichtensammlung etwas beizutragen, dass diese alten Geschichten aus unserer Gegend nicht vergessen werden.

# SADRŽAJ – INHALT

Predgovor sakupljačice – Vorwort der Autorin ..... 4

## Povidajke – Märchen

**Paula Baar:** ..... 7

1. Bijela vila - Die weiße Fee ..... 8

2. Materinske suze – Die Tränen der Mutter ..... 12

3. Viškova lipa – Der Hexenlindenbaum ..... 16

4. Genoveva ..... 20

5. Medvid, svinja i lesica – Der Bär, das Schwein und der Fuchs ..... 26

6. Zajezerosvetica – Frauenkirchen ..... 30

7. Farnik i školnik – Der Pfarrer und der Schulmeister ..... 34

8. Susjedske kokoše – Des Nachbarn Hühner ..... 38

9. Miho neće imati mira – Michael wird keine Ruhe haben ..... 44

10. Mrtvačka glava – Der Totenkopf ..... 48

11. Bog, sveti Petar i pijanac Ivan – Gott, Petrus und der Trunkenbold Iwan ..... 52

**Marija Palković:** ..... 61

12. Ovo je moje, ovo je tvoje, a ovo je toga, koga ovde nije –  
Das ist meines, das ist deines und das gehört dem, der nicht da ist ..... 62

13. Sveti Anton – Der heilige Antonius ..... 66

14. Gauge – Der Galgen ..... 72

15. Farnik i Cigan – Der Pfarrer und der Rom ..... 76

**Apolonija Šumić:** ..... 81

16. Amata ..... 82

17. Lijeni junak – Der faule Bursche ..... 88

18. Lamek ..... 92

19. Lipa Karolina – Die schöne Karoline ..... 100

20. Prokleti grad – Das verfluchte Schloss ..... 106

21. Spametni seljak – Der kluge Bauer ..... 112

22. Trgovac i vrag – Der Kaufmann und der Teufel ..... 116

23. Povidajke od Tridesetoga – Das Märchen vom Dreißigsten ..... 120

**Paula Radić:** ..... 131

24. Kralj i malinar – Der König und der Müller ..... 132

## Životopis pripovidačic i autorice –

**Kurzer Lebenslauf der Erzählerinnen und der Autorin** ..... 137

Paula Baar (Wulkaprodersdorf) ..... 138

Maria Palkovits (Wulkaprodersdorf) ..... 140

Apollonia Schumich (Oslip) ..... 142

Paula Radits (Klingenbach) ..... 144

Elisabeth Brandner-Palkovits (Klingenbach) ..... 146

